

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra asijských studií

BAKALÁŘSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCE

Názvy hispánských pokrmů a nápojů v čínštině

Names of Hispanic Dishes and Beverages in Chinese

OLOMOUC 2022 David Hořínek

vedoucí diplomové práce: Mgr. Tereza Slaměníková, Ph.D.

Prohlášení

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci *Názvy hispánských pokrmů a nápojů v čínštině* vypracoval samostatně a uvedl v ní veškeré použité prameny a literaturu.

V Olomouci dne.....

Podpis

David Hořínek

Anotace

Jméno a příjmení autora: David Hořínek

Název katedry a fakulty: Katedra asijských studií, Filozofická fakulta

Název diplomové práce: Názvy hispánských pokrmů a nápojů v čínštině

Vedoucí diplomové práce: Mgr. Tereza Slaměnkova, PhD.

Počet znaků: 118 521

Počet stran: 102

Počet zdrojů: 28

Počet příloh: 1

Klíčová slova: lexikologická analýza, výpůjčky, pokrmy, nápoje, čínština, španělština

Tématem této bakalářské práce je lexikologická analýza názvů hispánských pokrmů a nápojů v čínštině. Hlavním cílem práce je zjistit, jaký typ výpůjček dominoval při převodu ze španělštiny do čínštiny. Práce je z hlediska struktury rozdělena na dvě části – část teoretickou a část praktickou. Teoretická část se nejprve zabývá slovní zásobou jako takovou a následně se snaží nastínit problematiku definovatelnosti slova a procesy slovotvorby v čínštině. Zvláštní důraz je při tom kladen na výpůjčky z cizích jazyků. V praktické části je poté proveden samotný rozbor názvů hispánských pokrmů a nápojů v čínštině. Zkoumaný korpus předkládané práce obsahuje celkem 224 položek. Ty byly jednotlivě podrobeny analýze a následně bylo určeno, o jaký typ výpůjčky se jedná. Nakonec je provedena interpretace výsledků analýzy.

Poděkování

Na tomto místě bych rád poděkoval vedoucí své bakalářské práce Mgr. Tereze Slaměnikové, PhD. za všestrannou pomoc, cenné rady, věcné připomínky a především za obdivuhodnou ochotu a trpělivost, kterou projevila při vedení této práce.

OBSAH

SEZNAM TABULEK	6
SEZNAM ZKRATEK	7
EDIČNÍ POZNÁMKA	8
1 ÚVOD.....	9
2 MATERIÁLY A METODY.....	10
3 SLOVNÍ ZÁSoba	12
3.1 SLOVOTVORBA V ČINŠTINĚ.....	15
3.2 VÝPŮJČKY V ČINŠTINĚ.....	17
3.2.1 FONETICKÉ VÝPŮJČKY	17
3.2.2 GRAFICKÉ VÝPŮJČKY.....	17
3.2.3 HYBRIDNÍ VÝPŮJČKY	18
3.2.4 KALKY	18
3.2.5 SÉMANTICKÉ VÝPŮJČKY.....	18
3.2.6 NOVĚ ODVOZENÁ SLOVA.....	18
4 KORPUS	19
5 ANALÝZA KORPUSU	88
6 ZÁVĚR.....	91
7 RESUMÉ V ANGLICKÉM JAZYCE	92
8 SEZNAM VYUŽITÝCH ZDROJŮ	93
9 SEZNAM PŘÍLOH	96
10 PŘÍLOHY	97

SEZNAM TABULEK

Tabulka č. 1: Zastoupení kategorií výpůjček

Tabulka č. 2: Diferenciace čínských názvů

SEZNAM ZKRATEK

DG	<i>Diccionario de gastronomía</i>
DLE	<i>Diccionario de la lengua española</i>
TA	<i>TasteAtlas</i>

EDIČNÍ POZNÁMKA

Pro přepis čínského znakového písma do latinky ve své práci využívám mezinárodně uznávanou čínskou transkripci pīnyīn 拼音. Všechny čínské znaky, které se v předkládané práci objevily, jsou uvedeny ve zjednodušené podobě. Za účelem odlišení španělských pojmů od okolního textu bylo využito kurzívy.

1 ÚVOD

Jako téma své bakalářské diplomové práce jsem si zvolil lexikologickou analýzu názvů hispánských pokrmů a nápojů v čínštině. Pod pojmem „hispánský pokrm“ se rozumí takový pokrm, který pochází z jednotlivých národních kuchyní hispanofonních zemí, tedy Španělska a španělsky mluvících států Latinské Ameriky. Hlavním cílem této práce je tedy objasnit, jaké způsoby byly použity při převodu názvů pojmů hispánské gastronomie do čínštiny.

Španělská kuchyně zahrnuje všechny pokrmy, ingredience, techniky a kulinářské tradice, které se ve Španělsku praktikují a které byly po celou dobu historie silně ovlivňovány jednotlivými národy vyskytujícími se na Iberském poloostrově. Jedná se zejména o Římany, Araby a sefardské Židy. Podstatný vliv na španělskou gastronomii měly také objevné cesty a následný přísun do té doby neznámých druhů koření a ingrediencí z Nového světa (Zegarra Dorado et al., 2013: 15).

Mluvíme-li o současné latinskoamerické kuchyni, odkazujeme tím na gastronomii vzniklou kombinací dvou naprosto rozdílných kultur, tedy kultury prehispané a španělské. První z nich referuje na jednotlivé kuchyně místních kultur předkolumbovské Ameriky, od Aztéků a obyvatel ostrovů Karibského moře až po Inky a amazonské kmeny. Druhá z nich představuje kulinářské zvyky španělské společnosti, které do této části světa přinášeli španělští kolonizátoři v období mezi 15. a 19. stoletím (Zegarra Dorado et al., 2013: 14).

Podle záznamů španělské a zahraniční literatury existují důkazy o tom, že Španělsko a Čína udržovaly určité kontakty již od období pozdní dynastie Ming (Folch, 2019: 185). Stejně tak se lze i dočíst, že historicky první dohledatelný kontakt mezi Čínou a Latinskou Amerikou se datuje do období raného španělského koloniálního impéria ve druhé polovině 16. století (Conelly, Cornejo Bustamente, 1992: 20).

Vežme-li se tedy v potaz, že čínský a hispánský svět jsou ve vzájemném kontaktu bezmála již půl milénia, je pravděpodobné, že se některé názvy hispánských pokrmů a nápojů dostaly do Číny v různých obdobích, a tudíž budou v čínštině zastoupeny více označeními. V mé bakalářské práci se tedy mimo jiné zaměřím i na to, zda se čínské názvy používají jednotně, nebo zda dochází k diferenciaci. V takovém případě bych se pokusil o vysvětlení pravidelnosti či nahodilosti tohoto jevu. Vedlejším cílem mé práce pak bude sestavení španělsko-čínského tematického slovníku z oblasti hispánské gastronomie.

2 MATERIÁLY A METODY

Svou bakalářskou diplomovou práci jsem z hlediska struktury rozdělil na dvě hlavní části – část teoretickou a část praktickou. V teoretické části se nejprve budu obecně zabírat slovní zásobou a relevantní problematikou s ní spojenou. Následně se zaměřím konkrétně na lexikologii čínštiny a pokusím se nastínit prostředky, které čínština užívá při tvorbě nových slov. Největší důraz přitom bude kladen na výpůjčky, tedy způsoby přejímání slov z cizích jazyků. V praktické části se pak budu věnovat přímo lexikologickému rozboru názvů hispánských pokrmů a nápojů v čínštině.

První krok před samotnou lexikologickou analýzou byl sběr materiálů za účelem vytvoření korpusu. Původně jsem zamýšlel získat data prostřednictvím terénního výzkumu v průběhu mého studijního pobytu v Číně během akademického roku 2020/2021. Cílem měla být návštěva restaurací zaměřených na jednotlivé hispánské kuchyně a následná analýza tamních jídelních lístků. To se však z důvodu pandemické situace ukázalo být jako neuskutečnitelné.

Pro sestavení korpusu mi tedy primárně posloužily internetové zdroje, slovníky a tematicky zaměřené publikace. V první fázi sběru jsem využil internetovou stránku *TripAdvisor* (<https://www.tripadvisor.com/>), kde jsem pomocí filtrů vyhledal všechny dostupné čínské a taiwanské restaurace specializované na hispánskou gastronomii. Odtud jsem, pokud to bylo možné, získal přiložené jídelní lístky, popřípadě jsem vybrané restaurace kontaktoval s prosbou o jejich poskytnutí. Značné množství dat se mi podařilo dohledat na nejrůznějších čínskojazyčných webových stránkách a blozích zaměřených na gastronomii. K tomu mi velmi posloužil vyhledávač *Baidu* (<https://www.baidu.com/>). V neposlední řadě jsem podstatnou část položek získal z knihy *Zài Dìqiú de Bǐ Duān: Lādīng Měizhōu 《在地球的彼端：拉丁美洲》* [Na druhém konci světa: Latinská Amerika] od autora 何国世 Hé Guóshì, který se ve své publikaci mimo jiné zabývá i latinskoamerickou kuchyní.

Výsledný korpus obsahuje celkem 224 čínských názvů pro 130 různých hispánských pokrmů či nápojů (v mnoha případech bylo nalezeno více čínských variant pro jeden hispánský pokrm či nápoj). Ty jsem poté abecedně seřadil a ke každému uvedl medailonek s krátkým popisem. Vycházel jsem při tom výhradně z gastronomického atlasu *TasteAtlas* (<https://www.tasteatlas.com/>) a z internetových slovníků *Diccionario de gastronomía* (<https://diccionariodegastronomia.com>) a *Diccionario de la lengua española* (<https://dle.rae.es/>).

Hlavním zdrojem, ze kterého jsem čerpal při samotné analýze jednotlivých položek, byl první ze série článků Zdenky Heřmanové-Novotné „Contributions to the Study of Loan-Words and Hybrid Words in Modern Chinese“. Autorka se v ní přímo zaměřuje na výpůjčky a hybridní slova v čínštině, které jsou předmětem mé analýzy. S určitými úpravami přejímám její klasifikační model, který zahrnuje fonetické výpůjčky, hybridní výpůjčky, grafické výpůjčky, kalky, sémantické výpůjčky a nově odvozená slova. Z důvodu občasného nejednoznačného zařazení položek do výše zmíněných kategorií jsem se rozhodl pro potřeby této práce upravit kategorii kalků, do které budu ve své analýze zařazovat jen „čisté“ kalky, tedy kalky bez přidaných komponentů. Názvy pokrmů či nápojů, které byly vytvořeny pomocí kalků s přidanými explikativními komponenty, byly v mé práci zahrnuty do kategorie sémantických výpůjček. Do stejné kategorie pak budu řadit i výpůjčky, které byly vytvořeny podle stejného modelu jako kalky, ale nejedná se o přesné ekvivalenty (jako v případě kalků), nýbrž jen o slova (či morfémy) sémanticky podobné španělskému originálu.

U každé položky jsem uvedl původní označení ve španělštině, čínský název a přepis do transkripce pīnyīn 拼音. Názvy jsou poté rozloženy na jednotlivé morfémy či slova, ke kterým je následně přiřazen jejich význam. Pro hledání českých překladů dílčích komponentů bylo primárně využito *Česko-čínského slovníku* od Jaromíra Vochaly, internetového slovníku *Youdao* (<https://www.youdao.com/>) a mobilní aplikace *Pleco*. V případě fonetických výpůjček nebyl brán zřetel na význam jednotlivých znaků. Každá položka je doplněna mým komentářem, ve kterém určím, jaký typ výpůjčky byl použit při vzniku čínského názvu. Ty jsou poté na konci práce seřazeny v tabulce podle absolutní a relativní četnosti.

Čínské názvy, u kterých nebylo možné jednoznačně určit původní hispánský ekvivalent, popřípadě se jednalo o „počínštěné“ či jinak modifikované verze pokrmů, nebyly do analýzy zahrnuty. Tento jev se týká především položek získaných z jídelních lístků.

3 SLOVNÍ ZÁSoba

Nauka o slovní zásobě neboli lexikologie je jednou z hlavních disciplín, kterými se zabývá lingvistika. Předmětem jejího bádání je obsah, forma a funkce pojmenovávacích jednotek a vzájemné vztahy mezi nimi. Obecně se má za to, že lexikologie jako taková je souhrnem několika samostatných lingvistických disciplín, jejichž vzájemné hranice a náplně bádání nejsou přesně ustáleny. Jako příklady samostatných oborů uvnitř lexikologie P. Hauser uvádí sémantiku, onomaziologii, frazeologii, etymologii, onomastiku či lexikografii (Hauser, 1980: 7).

„Základní jednotkou slovní zásoby je slovo. Souhrn slov každého jazyka tvoří jeho slovní zásobu“ (Hauser, 1980: 9). Co se definice samotného slova týče, P. Hauser ho popisuje jako základní pojmenovávací jednotku tvořenou skupinou hlásek (ojediněle hláskou jedinou) s jednotným významem, který je zřejmý a srozumitelný pro všechny uživatele daného jazyka. Slovo má svou gramatickou stavbu a odlišuje se od jednotek jiných jazykových plánů významovou samostatností (Hauser, 1980: 12). F. Čermák definuje slovo jako formální a do značné míry intuitivní jednotku, která je psána jako nepřetržitý celek (Čermák, 2011: 192). „Počet slov není uzavřen a je nezjistitelný“ (Hauser, 1980: 13).

F. Čermák kromě slova rozlišuje další dva druhy lexikálních jednotek – lexém a pojmenování. Lexém definuje jako samostatnou (a ustálenou) jednotku abstraktní povahy mající význam a funkci. Podle formy lze lexém rozdělit na jednotku jednoslovnou a jednotku víceslovnou, též nazývanou jako kolokaci (Čermák, 2011: 192). Samotná kolokace je poté definována jako smysluplná lexikální kombinace slov. Jinými slovy, jedná se o ustálená či neustálená slovní spojení. Čermák dodává, že kolokace představují rozsáhlou část slovní zásoby každého jazyka (Čermák, 2011: 216). Pojmenování neboli nominace je podle Čermáka slovo či kombinace slov, tj. ustálený víceslovný lexém, který je chápán jako forma přiřazovaná určitému obsahu (Čermák, 2011: 192). „Pojmenovací akt je vždy záležitostí konkrétní promluvy, pojmenovací jednotka však nemusí být v daném okamžiku vytvářena, většinou je pouze vybírána z existujících lexémů (tj. z jaz. systému) a aktualizována“ (Hladká, 2017). Pojmenování podle potřeby dělíme na pojmenování momentální (ad hoc) a pojmenování trvalé (Čermák, 2010: 141).

Rozlišujeme slovní zásobu aktivní, která zahrnuje slova užívaná v běžné komunikaci (v ústní i písemné formě) a slovní zásobu pasivní, která zahrnuje slova, jimž běžný uživatel sice rozumí, ale sám je nepoužívá (Hauser, 1980: 13). „Rozlišení aktivní

a pasivní slovní zásoby vyplývá z užívání jazyka a netýká se jeho struktury“ (Hauser, 1980: 14).

J. Černý uvádí, že slovní zásoba je tou částí jazyka, která podléhá nejvýznamnějším a nejrychlejším změnám (Černý, 2008: 27). „Lexikální zásoba každého živého jazyka roste, i když určitá část slovní zásoby zastarává, uchovává se někdy po jistou dobu jako tzv. archaismy a může nakonec z jazyka zcela zmizet“ (Černý, 2008: 27). Rychlost změn u slovní zásoby není konstantní, ale závisí na míře dynamismu společenského vývoje, tedy střídání období překotného vývoje s obdobími poměrně klidnějšími (Černý, 2008: 27).

Je možné rozeznat dva základní typy obohacování slovní zásoby. Prvním typem je tvoření nových slov nebo víceslovných pojmenování. V tomto případě se uplatňuje hledisko morfologické (formální). Druhým typem jsou změny významů u již existujících tvarů. Tady se naopak jedná o postup čistě sémantický (obsahový). Protože však v obou případech jde o vytvoření nových pojmenování, lze tedy říci, že hledisko sémantické je v obou případech rozhodující (Černý, 2008: 27).

J. Černý ve své knize uvádí následující slovtvorné a sémantické postupy při vytváření nových pojmenování:

1. **Odvozování** (derivate) – proces tvoření nových slov pomocí morfémů, které se připojují k výrazům již existujícím.
2. **Skládání nových slov** (kompozice) – tvoření nových výrazů spojením dvou (nebo i více) slov. Mohou být spojená souřadně (koordinace) nebo podřadně (subordinace).
3. **Tvoření víceslovných pojmenování** – proces podobný skládání, výsledný tvar se však skládá z několika formálně samostatných slov.
4. **Tvoření frazeologismů** – proces, jehož výsledkem jsou více či méně ustálená spojení slov. Vznikají v hovorovém jazyce na základě metaforického přirovnání a postupně se můžou stát trvalou součástí daného jazyka.
5. **Zkracování** (abreviace) – proces, při němž se z ekonomických důvodů zkracují zejména dlouhá a často užívaná slova nebo víceslovná pojmenování.
6. **Výpůjčky z cizích jazyků** – buď se přejímá nový pojem a s ním i příslušné pojmenování, nebo se pojmenování již existujícího pojmu nahradí novým cizím slovem.

7. **Změny významů** – nemění se forma pojmenování, ale pouze jeho obsah (Černý, 2008: 27-34).

3.1 SLOVOTVORBA V ČÍNŠTINĚ

V návaznosti na předchozí kapitolu se tady zaměříme na to, jaké prostředky při tvoření slov využívá konkrétně čínština. Ta je oproti jiným jazykům (například indoevropským) specifická tím, že slovo, tedy základní jednotka slovní zásoby, je velmi obtížně definovatelné.

Nejmenší významová jednotka jazyka je morfém. Jak se můžeme dočíst v publikaci O. Švarného a D. Uhra, v čínštině se tato významová jednotka (zpravidla)¹ kryje s hranicí slabiky (a tím pádem i znaku). Výše zmínění autoři takovou jednotku nazývají jednoslabičná báze (Švarný a Uher, 2014: 24). Jednoslabičné báze mohou vystupovat samostatně jako jednoduché slovo, nebo jako součást dvoj- a víceslabičných kompozit (Švarný a Uher, 2014: 28).

V psané formě čínštiny jsou znaky (morfémy) poskládány jeden za druhým bez jakýchkoliv viditelně zřejmých náznaků hranic slov. Čtenář si tak během čtení potřebné hranice musí vytvářet intuitivně. Ačkoliv je tedy v čínštině poměrně snadné slova identifikovat odhadem, je mnohem obtížnější tento pojem přesně definovat (Norman, 1988: 155). Norman se také domnívá, že jedním z důvodů těžké definovatelnosti slova v čínštině může být fakt, že nikoliv slovo, ale znak představuje základní jednotku čínského písma, proto tedy vymezení konceptu „slovo“ není tak zřejmé jako v jazycích s jiným typem písma (Norman, 1988: 155).

Co se slovtvorby v čínštině týče, v Packardově publikaci se můžeme dočíst, že v moderní čínštině nejčastěji vznikají nová slova dvojslabičná. Nová slova jednoslabičná naopak představují v čínštině méně než jedno procento všech neologismů. Packard ve své knize také zmiňuje Sawerovu studii, ve které je obohacování slovní zásoby čínštiny rozděleno celkem do pěti skupin:

1. **Skládání** – jedná se proces spojení dvou a více morfémů v jeden výraz (slovo).
2. **Zkracování** – proces, při kterém u již existujících výrazů dojde ke zkrácení jejich tvaru.

¹ V moderní čínštině existuje nepatrný počet dvojslabičných morfémů, tj. dvojslabičných nedělitelných bází, a taktéž morfém, který netvoří slabiku (Švarný a Uher, 2014: 26).

3. **Výpůjčky** – jedná se o slova v cílovém jazyce, jejichž význam či zvuková stránka jsou přejaty z jazyka zdrojového.
4. **Přenesení významu** – jedná se o proces, kdy je užito již existující slovo s novým významem.
5. **Tvoření numerických vzorců** – jedná se o spojení čísla a substantiva za účelem odkazu na několik příkladů stejného substantiva (Packard, 2004: 267).

3.2 VÝPŮJČKY V ČÍNŠTINĚ

V průběhu společenského vývoje napříč celou historií měly vzájemné kontakty mezi zeměmi a různými kulturními či etnickými skupinami dopad na slovní zásobu jednotlivých jazyků. Jedním z přímých důsledků této skutečnosti je i existence výpůjček (Ge, 2018: 9).

Čína byla v přímém kontaktu s mluvčími nejrůznějších jazykových skupin od samého počátku své civilizace. V důsledku této historické zkušenosti je tedy nanejvýš pochopitelné, že čínština ve svém lexikálním systému obsahuje nemalé množství slov a termínů, které jsou cizího původu (Sun, 2006: 133). Z. Heřmanová-Novotná ve své publikaci uvádí, že výpůjčky jsou velmi často nepohodlnějším způsobem označení nové věci nebo nového konceptu do té doby neznámého pro lingvistickou komunitu (Novotná, 1967: 613).

Obecně lze říci, že existuje několik názorů na klasifikaci výpůjček v čínštině. V závislosti na tom, od jakého autora čerpáme, se můžeme dopátrat k různým dělením. Lze tedy prohlásit, že v této záležitosti neexistuje mezi sinology či lingvisty obecný konsensus. Osobně se ve své práci budu (s určitými odchylkami)² řídit klasifikačním modelem Z. Heřmanové-Novotné, která rozlišuje následující typy výpůjček v čínštině:

3.2.1 FONETICKÉ VÝPŮJČKY

Fonetické výpůjčky fungují na způsobu přejímání fonetické podoby slova z původního (zdrojového) jazyka do jazyka cílového, přičemž je snaha o co největší adaptaci fonetické podoby původního slova do fonetického systému cílového jazyka (Novotná, 1967: 613). Sémantický význam jednotlivých znaků (a tedy i morfémů) u fonetických výpůjček nehraje žádnou roli. Znaky slouží čistě jen pro zápis fonetické podoby cizího slova v čínštině (Kim, 2019: 23).

3.2.2 GRAFICKÉ VÝPŮJČKY

Grafické výpůjčky fungují na způsobu přijetí grafické formy slova spolu s jeho významem, přičemž zvuková stránka se řídí podle fonetického systému jazyka cílového.

² Viz kapitola Materiály a metody.

Takový způsob tvoření výpůjček je možný jen mezi jazyky používající stejné písmo, v našem případě tedy konkrétně písmo ideografické (Novotná, 1967: 614).

3.2.3 HYBRIDNÍ VÝPŮJČKY

Hybridní výpůjčky jsou taková slova, která obsahují komponenty zdrojového a zároveň i cílového jazyka. Obecně lze říci, že se hybridní výpůjčky skládají z fonetické složky původního slova a významové složky cílového jazyka (Novotná, 1967: 614). Jinými slovy, k fonetickým výpůjčkám jsou připojeny čínské morfémy za účelem dosažení jasnějšího významu. V některých případech může být část cizího slova doslova přeložena do čínštiny (Kim, 2019: 25).

3.2.4 KALKY

Kalky lze definovat jako doslovné překlady výrazů či morfémů, které jsou uvedeny do lexikálního systému cílového jazyka podle cizího modelu. Jinými slovy, morfémy zdrojového jazyka jsou přímo nahrazeny ekvivalenty v jazyce cílovém (Novotná, 1967: 614).

Z. Heřmanová-Novotná ve své publikaci rozlišuje tři druhy kalků. Prvním typem jsou kalky, u kterých byl k původnímu cizímu modelu připojen čínský lexém za účelem dosažení jasnějšího významu. U druhého typu kalků je pořadí morfému modelového výrazu pozměněno tak, aby odpovídalo pravidlům čínské morfologie a syntaxi. Poslední druh kalků je specifický tím, že původní výrazy s více morfémy jsou zredukovány na jeden morfém (Novotná, 1967: 618).

3.2.5 SÉMANTICKÉ VÝPŮJČKY

Sémantické výpůjčky jsou tvořeny přenesením sémantického významu původního výrazu na slovo se stejným či podobným významem v jazyce cílovém. Dochází tedy ke vzniku synonyma nebo homonyma ke slovu ve zdrojovém jazyce (Novotná, 1967: 614).

3.2.6 NOVĚ ODVOZENÁ SLOVA

Nově odvozená slova jsou vytvořena podle vzoru jazyka zdrojového. Na rozdíl od kalků však nedochází k přímému nahrazení morfémů. Výraz v původním jazyce slouží čistě inspirativně (Novotná, 1967: 614). Nově odvozená slova mají deskriptivní charakter – morfémy jsou zvoleny a seřazeny tak, aby došlo k jasnému vysvětlení daného slova či termínu (Novotná, 1967: 618).

4 KORPUS

AJÍ

Ají je druh pikantní omáčky, jejíž hlavní složkou jsou chilli papričky. Používá se hojně jako dochucovadlo v některých španělsky mluvících zemích Jižní Ameriky (DLE, ©2022).

Pro tuto omáčku byly zanalyzovány dva čínské názvy.

Ají	阿吉	ājí
-----	----	-----

- 阿吉 – ají (fonetická výpůjčka)

Čínské označení této jihoamerické omáčky vzniklo pomocí **fonetické výpůjčky** pro původní výraz *ají*.

Ají	南美辣酱	nánměi làjiàng
-----	------	----------------

- 南美 – Jižní Amerika, jihoamerický
- 辣酱 – pálivá omáčka, chilli omáčka

V tomto případě byl čínský název vytvořen spojením toponyma 南美 „Jižní Amerika“ a slovního spojení 辣酱 „pálivá chilli omáčka“. **Nově odvozené slovo** tak popisuje původ a charakteristiku této omáčky.

AJIACO

Ajiaco je druh hustého kuřecího vývaru, který je velmi populární v zemích Latinské Ameriky. V Kolumbii je dokonce považován za národní jídlo. Jeho ingredience se zpravidla v jednotlivých zemích liší (DLE, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány čtyři čínské názvy.

Ajiaco	阿佳科	ājiākē
--------	-----	--------

- 阿佳科 – ajiaco (fonetická výpůjčka)

Při převodu původního názvu tohoto hispánského pokrmu do čínštiny byla využita **fonetická výpůjčka** 阿佳科.

Ajiaco	阿西亚科	āxiyàkē
--------	------	---------

- 阿西亚科 – ajiaco (fonetická výpůjčka)

Stejně jako v předešlém případě, i tady bylo využito **fonetické výpůjčky** při převodu původního názvu do čínštiny.

Ajiaco	阿佳克	ājiākè
--------	-----	--------

- 阿佳克 – ajiaco (fonetická výpůjčka)

Čínské označení pokrmu bylo opět formováno pomocí **fonetického převodu**.

Ajiaco	阿加克高汤	ājiākè gāotāng
--------	-------	----------------

- 阿加克 – ajiaco (fonetická výpůjčka)
- 高汤 – polévkový vývar

V tomto případě bylo nové označení v čínštině vytvořeno složením fonetické výpůjčky původního názvu *ajiaco* 阿加克 a čínského slovního spojení 高汤 „polévkový vývar“. Jedná se tedy o **hybridní výpůjčku**.

ALFAJOR

Alfajor je typ cukroví rozšířený napříč celým hispánským světem. Obvykle se skládá ze dvou tenkých plátků těsta slepených k sobě karamellem a pokrytých čokoládou (DLE, ©2022).

Pro toto cukroví byly zanalyzovány dva čínské názvy.

Alfajor	太妃饼干	tàifēi bǐnggān
---------	------	----------------

- 太妃 – karamela (zkráceno z 太妃糖)
- 饼干 – sušenka, keks, suchar

Pro vytvoření čínského názvu tohoto cukroví bylo užito domácích komponentů 太妃 „karamela“ (zkráceno z 太妃糖) a 饼干 „sušenka“. Jedná se tedy o **nově odvozené slovo**.

Alfajor	甜奶夹心饼	tián nǎi jiāxīn bǐng
---------	-------	-------------------------

- 甜 – sladký
- 奶 – karamela (zkráceno z 牛奶糖)
- 夹心 – (být) plněný, naplnit nádivkou

- 饼 – sušenka, keks, suchar (zkráceno z 饼干)

Opět se jedná o **nově odvozené slovo** z původního španělského názvu složením z domácích komponentů. Doslovný překlad nového čínského označení by se dal interpretovat jako „sušenka plněná (sladkým) karamellem“.

ANTICUCHO

Anticucho (mn. č. *anticuchos*) je pokrm typický především pro Peru a Bolívii. Skládá se z malých kousků masa a zvířecích orgánů grilovaných na ohni. Obvykle je dochucen různými druhy omáček a koření (DLE, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány tři čínské názvy.

Anticucho	烤牛心	kǎo niú xīn
-----------	-----	-------------

- 烤 – pečený, péct, grilovat
- 牛 – hovězí, tur
- 心 – srdce

Jedná se o **nově odvozené slovo** popisující daný pokrm. Nové čínské označení by se dalo přeložit jako „grilované hovězí srdce“.

Anticuchos	安提库乔斯	āntíkùqiáosī
------------	-------	--------------

- 安提库乔斯 – anticuchos (fonetická výpůjčka)

V tomto případě byl nový čínský název zkonstruován pomocí **fonetické výpůjčky** pro původní označení pokrmu v množném čísle – *anticuchos*.

Anticuchos	秘鲁风味牛肉串烧	bìlǚ fēngwèi niúròu chuàn shāo
------------	----------	-----------------------------------

- 秘鲁 – Peru
- 风味 – příchut', osobitost
- 牛肉 – hovězí maso
- 串 – napíchnout, špíz
- 烧 – vařit, péct, pražit

I tady bylo čínské označení popisuje původ a charakter daného pokrmu. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

ANTOJITOS

Antojitos je souhrnné označení pro typické mexické chuťovky z kukuřičného těsta, které jsou vařeny různými způsoby a plněny různými přísadami (DLE, ©2022).

Antojitos	墨西哥小吃	mòxīgē xiǎochī
-----------	-------	----------------

- 墨西哥 – Mexiko
- 小吃 – chuťovka

Čínský název pro tento typ pokrmu byl složen spojením toponyma 墨西哥 „Mexiko“ a slovního spojení 小吃 „chuťovky“, které se dá považovat za kalk šp. slova *antojitos*. Výsledný název je **sémantická výpůjčka** s přidaným explikativním komponentem.

AREPA

Arepa (mn. č. *arepas*) je druh pečiva kruhového tvaru vyrobeného z kukuřičné mouky a opečeného na pánvi. Je typický především pro kolumbijskou a venezuelskou gastronomii, kde je podáván jako příloha (DLE, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány dva čínské názvy.

Arepa	阿瑞巴	āruìbā
-------	-----	--------

- 阿瑞巴 – arepa (fonetická výpůjčka)

Původní název pokrmu *arepa* byl převeden **fonetickou výpůjčkou** 阿瑞巴.

Arepas	阿雷帕斯	ālèipàsī
--------	------	----------

- 阿雷帕斯 – arepas (fonetická výpůjčka)

Stejně jako v předchozím případě, i tady byl čínský název zkonstruován pomocí **fonetického převodu**. Tentokrát byl předlohou španělský název pokrmu ve formě plurálu – *arepas*.

ARROZ CON PATO

Arroz con pato je typickým pokrmem peruánské kuchyně. Skládá se z kachního masa a rýže, do které se obvykle přidává špenát a koriandr, aby získala svou charakteristickou zelenou barvu (TA, ©2022).

Arroz con pato	阿罗兹康帕托	āluózīkāngpàtuō
----------------	--------	-----------------

- 阿罗兹康帕托 – arroz con pato (fonetická výpůjčka)

Čínský název zcela ignoruje sémantický význam jednotlivých španělských slov v původním španělském označení pokrmu, jedná se tedy o **fonetickou výpůjčku**.

ARROZ NEGRO

Arroz negro, doslova „černá rýže“, je typickým pokrmem španělské kuchyně. Jedná se o techniku přípravy rýže, která je smíchána spolu s olihněmi nebo sépiemi a poté je do ní přidán i jejich inkoust. To pokrmu dodává jeho charakteristickou černou barvu (TA, ©2022).

Arroz negro	墨鱼饭	mòyú fàn
-------------	-----	----------

- 墨鱼 – sépie
- 饭 – vařená rýže (zkráceno z 米饭)

Jedná se o **sémantickou výpůjčku** s přidaným explikativním komponentem složenou z čínského slovního spojení 墨鱼 „sépie“ a kalku šp. slova *arroz* 饭.

ASADO

Asado (dosl. „pečené, grilované“) je považováno za ztělesnění argentinské gastronomie a kultury. Tradičně se jedná o široký výběr grilovaného hovězího masa, kterým je Argentina proslulá (TA, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány tři názvy.

Asado	烤牛肉	kǎo niúròu
-------	-----	------------

- 烤 – grilovat, grilovaný
- 牛肉 – hovězí maso

Španělský název *asado* lze doslova přeložit jako „grilovaný“, tedy doslovný kalk čínského morfému 烤. K němu poté bylo připojeno slovní spojení 牛肉 „hovězí maso“. Nový čínský název pokrmu by tak mohl být interpretován jako **sémantická výpůjčka** s přidaným explikativním komponentem.

Asado	阿萨多	āsàduō
-------	-----	--------

- 阿萨多 – asado (fonetická výpůjčka)

Název 阿萨多 byl utvořen **fonetickým převodem** do čínského jazyka.

Asado	烧烤大餐	shāokǎo dàcān
-------	------	---------------

- 烧烤 – grilovat, grilovaný
- 大餐 – hostina

Podobně jako v prvním případě, i tady lze čínský název pokrmu 烧烤大餐 považovat za **sémantickou výpůjčku** s přidaným explikativním komponentem.

BACALAO AL PILPIL

Bacalao al pilpil je typickým pokrmem španělské kuchyně. Jedná se o tresku podávanou s tzv. omáčkou *pilpil*. Ta se skládá z oleje, pálivé papriky a česneku. Podle tradice by se měla vždy podávat vroucí (TA, ©2022).

Slovo *pilpil* ve španělštině onomatopoicky imituje zvuk vařící vody (DLE, © 2022).

Bacalao al pilpil	巴斯克哞哞鳕鱼	bāsīkè bìbì xuēyú
-------------------	---------	-------------------

- 巴斯克 – Baskicko
- 哞哞 – pilpil (fonetická výpůjčka)
- 鳕鱼 – treska

Nový čínský název byl složen spojením toponyma „Baskicko“ 巴斯克 (region Španělska, odkud tento pokrm pochází), fonetické výpůjčky pro španělský onomatopoický výraz *pilpil* 哞哞 a kalku šp. slova *bacalao* 鳕鱼. Jedná se o **hybridní výpůjčku** s přidaným explikativním komponentem.

BALEADA

Baleada je pokrm typický pro středoamerický region, zvláště pak pro Honduras, kde je považován za národní jídlo. Jedná se o pšeničnou placku plněnou rozmačkanými smaženými fazolemi, sýrem, vejci, avokádem, pálivou chilli omáčkou a zakysanou smetanou (TA, ©2022).

Baleada	子弹卷饼	zǐdàn juǎnbǐng
---------	------	----------------

- 子弹 – projektil, kulka
- 卷饼 – srolovaná placka

Při tvoření čínského názvu toho honduraského národního jídla bylo užito **sémantického převodu**. Čínské slovní spojení 子弹 „projektil, kulka“ se pokouší sémanticky nahradit původní španělské slovo *baleada*, které je odvozeno od slova *bala* „kulka“. K tomu bylo poté připojeno čín. slovní spojení 卷饼 „srolovaná placka“ popisující formu tohoto pokrmu.

BANDEJA PAISA

Bandeja paisa je jedním z nejvíce typických jídel kolumbijské gastronomie, někdy dokonce označováno jako tamní národní pokrm. Tradičně je podáváno na velkém oválném talíři a je charakteristické především velkou rozmaností ingrediencí, ze kterých se skládá (TA, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány dva čínské názvy.

Bandeja paisa	潘代亚帕萨	pāndàiyà pàsà
---------------	-------	---------------

- 潘代亚帕萨 – bandeja paisa (fonetická výpůjčka)

Původní španělský název pokrmu byl nahrazen **fonetickou výpůjčkou** 潘代亚帕萨.

Bandeja paisa	派萨拼盘	pàisà pīnpán
---------------	------	--------------

- 派萨 – Paisa (fonetická výpůjčka)
- 拼盘 – ták, podnos

V tomto případě byl čínský název pokrmu složen pomocí fonetické výpůjčky pro toponymum „Paisa“ 派萨 (region v Kolumbii, odkud tento pokrm pochází) a kalku šp. slova *bandeja* 拼盘. Jde o **hybridní výpůjčku**.

BIENMESABE

Bienmesabe je španělský dezert připravovaný z medu, vaječného žloutku a mletých mandlí. Jeho konzistence se výrazně liší v závislosti na použitých metodách přípravy (DG, ©2022).

Bienmesabe	比嫩萨别	bīnènsàbié
------------	------	------------

- 比嫩萨别 – bienmesabe (fonetická výpůjčka)

Při tvorbě čínského názvu tohoto španělského dezertu bylo využito **fonetického převodu**.

BOCADILLO DE CALAMARES

Bocadillo de calamares je sendvič typický pro španělskou kuchyni. Jedná se o smažené obalované kousky olihně podávané v bagetě ve formě sendviče (TA, ©2022).

Bocadillo de calamares	鱿鱼法棍	yóuyú fǎgùn
------------------------	------	-------------

- 鱿鱼 – oliheň
- 法棍 – bageta

Název je složen z kalků španělských slov *calamar* 鱿鱼 a *bocadillo* 法棍. Můžeme tedy prohlásit, že nové čínské označení tohoto dezertu vzniklo **kalkováním** původního španělského názvu.

BUÑUELO

Buñuelo je druh malých smažených koblihů, které se obvykle formují do tvaru kuliček. Původem jsou ze Španělska, postupně se však rozšířily napříč celým hispánským světem (TA, ©2022).

Buñuelo	小泡芙	xiǎo pàofú
---------	-----	------------

- 小 – malý
- 泡芙 – krémová pusinka

Jedná se o **nově odvozené slovo** složené z domácích komponentů. Doslovný překlad nového čínského označení 小泡芙 by se dal interpretovat jako „malé krémové pusinky“.

BOQUERONES EN VINAGRE

Boquerones en vinagre je jedním z populárních španělských předkrmů. Jedná se o čerstvé ančovičky marinované ve směsi octa a olivového oleje, která se poté dochucuje česnekem a petrželkou (TA, ©2022).

Boquerones en vinagre	油醋浸小鱼	yóu cù jìn xiǎo yú
-----------------------	-------	--------------------

- 油 – olej
- 醋 – ocet

- 浸 – namočit
- 小 – malý
- 鱼 – ryba

Čínský název složený z domácích komponentů se dá přeložit jako „malé rybičky namáčené v octě a oleji“. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

BONIATO FRITO

Boniatto frito je tradiční kubánský pokrm. Jedná se o hranolky či lupínky z batátů, které jsou smaženy spolu s kořením na olivovém oleji (DLE, ©2022).

Boniatto frito	炸红薯片	zhá hóngshǔ piàn
----------------	------	------------------

- 炸 – smažit, smažený
- 红薯 – batát
- 片 – plátek

Čínský název je tvořen kalky šp. slov *frito* 炸 a *boniatto* 红薯, ke kterým byl přidán čínský morfém 片. Ten odkazuje na formu tohoto kubánského pokrmu. Výsledný název je tedy **sémantická výpůjčka** s přidáním explikativním komponentem.

BURRITO

Burrito je velká tortilla z pšeničné mouky plněná masem, fazolemi, zeleninou a sýrem. Jedná se o jeden z nejtypičtějších pokrmů mexické kuchyně (DG, ©2022).

Burrito	墨西哥卷饼	mòxīgē juǎnbǐng
---------	-------	-----------------

- 墨西哥 – Mexiko
- 卷饼 – srolovaná placka

Název tohoto slavného mexického pokrmu vznikl spojením toponyma „Mexiko“ 墨西哥 a čínského slovního spojení 卷饼, které lze přeložit jako „srolovaná placka“. Ani jedna ze složek však nijak přímo neodkazuje na původní španělský název, jedná se tedy o **nově odvozené slovo**.

CALAMARES A LA ROMANA

Calamares a la romana je jedním z typických španělských pokrmů. Jeho název lze ze

španělštiny doslova přeložit jako „oliheň na římský způsob“. V oblasti gastronomie však výraz *a la romana* znamená „být usmažený v obalu (z mouky a vejčeka)“ (DLE, ©2022).

Calamares a la romana	炸鱿鱼圈	zhá yóuyú juān
-----------------------	------	----------------

- 炸 – smažit, smažený
- 鱿鱼 – oliheň
- 圈 – kroužek

Název vznikl spojením čínského morfému 炸 „smažený“, který lze považovat za sémantický převod španělského výrazu *a la romana* a kalku šp. slova *calamar* 鱿鱼. Následně byl přidán morfém 圈 „kroužek“, jež odkazuje na skutečnost, že se tento pokrm z olihni servíruje ve formě kroužků. Čínské označení pokrmu je tedy **sémantická výpůjčka** s přidaným explikativním komponentem.

CALDO GALLEGO

Caldo gallego je tradiční galicijský pokrm. Jedná se o vydatný vývar, jehož ingredience se z pravidla v jednotlivých domácnostech liší. Nejčastěji se připravuje z listové zeleniny, tuřínu, brambor, bílých fazolí, sádla a masných výrobků (TA, ©2022).

Název *caldo gallego* lze do češtiny přeložit doslova jako „galicijský vývar“.

Caldo gallego	加利西亚肉汤	jiālìxīyǎ ròutāng
---------------	--------	-------------------

- 加利西亚 – Galicie
- 肉汤 – hustá polévka, vývar

Čínský název pokrmu *caldo gallego* vznikl spojením fonetické výpůjčky pro toponymum „Galicie“ 加利西亚 (autonomní oblast Španělska, odkud pochází tento pokrm) a kalku šp. slova *caldo* 肉汤 znamenající „vývar“. Výsledný název se tedy dá považovat za **hybridní výpůjčku**.

CARNE GUISADA

Carne guisada je jednoduchý tradiční pokrm skládající se z dušeného hovězího masa s příchutí kmínu, papriček jalapeños a chilli. Je populární napříč celou Latinskou Amerikou, zejména pak v Portoriku a Dominikánské republice (TA, ©2022).

Carne guisada	香辣炖肉	xiānglà dùnròu
---------------	------	----------------

- 香辣 – pálivý
- 炖肉 – dušené maso

Původní španělský název *carne guisada* byl při převodu do čínštiny nahrazen kalkem 炖肉 „dušené maso“. Ten byl doplněn slovním spojením 香辣 „pálivý“, které odkazuje na pálivý charakter tohoto pokrmu. Výsledný název lze považovat za **sémantickou výpůjčku** s přidáním explikativním komponentem.

CASADO

Casado je nejtypičtějším pokrmem kostarické kuchyně. Obvykle se skládá z rýže, fazolí, kuřecího, hovězího nebo rybího masa a salátu. Název *casado* v překladu ze španělštiny doslova znamená „(být) ženatý“. Podle lidové legendy tento pokrm obvykle jedli novomanželé. Jelikož tito dva neznali preference toho druhého, na jeden talíř se naservírovaly různé ingredience, aby se zjistilo, co má každý z novomanželů rád (TA, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány dva čínské názvy.

Casado	已婚男人	yǐhūn nánrén
--------	------	--------------

- 已婚 – ženatý
- 男人 – muž

Čínský název pokrmu 已婚男人, dosl. „ženatý muž“, byl vytvořen pomocí **sémantické výpůjčky** s určitým sémantickým posunem.

Casado	卡萨多	kǎsàduō
--------	-----	---------

- 卡萨多 – casado (fonetická výpůjčka)

V tomto případě byl španělský název pokrmu *casado* do čínštiny převeden pomocí **fonetické výpůjčky** 卡萨多.

CAUSA LIMEÑA

Causa limeña je tradiční peruánský pokrm připravovaný z brambor a kuřecího masa nebo tuňáku. Obvykle se brambory nakrájí na kolečka a mezi ně se vloží tuňáková či kuřecí náplň. Pokrm je ochucen majonézou, chilli papričkami a limetkovou nebo citrónovou šťávou (TA, ©2022).

Causa limeña	土豆泥沙拉	tǔdòuní shālā
--------------	-------	---------------

- 土豆泥 – bramborová kaše
- 沙拉 – salát

Čínské kompozitum 土豆泥 se sémanticky snaží přiblížit šp. slovu *causa*, jež reprezentuje určitý typ peruánské bramborové kaše. Druhá část původního názvu představující toponymum „Lima“ (ve formě adjektiva) byla ovšem vynechána. Výsledný název má tedy spíše deskriptivní charakter a lze být interpretován jako **nově odvozené slovo**.

CAVA

Cava je šumivé víno původem ze severního Španělska. Způsob jeho přípravy se velmi podobá známějšímu sektu z francouzského regionu Champagne (TA, ©2022).

Cava	卡瓦酒	kǎwǎ jiǔ
------	-----	----------

- 卡瓦 – Cava (fonetická výpůjčka)
- 酒 – víno, alkohol

Čínský název tohoto španělského alkoholického nápoje byl vytvořen spojením fonetické výpůjčky 卡瓦 s morfémem 酒 „alkohol“, který naznačuje fakt, že se jedná o víno. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

CEVICHE

Ceviche je peruánské národní jídlo sestávající se z plátků syrové ryby, které jsou tradičně dochuceny solí, cibulí a chilli papričkami a poté marinovány v limetkové či citronové šťávě (TA, ©2022).

Pro tento peruánský pokrm bylo zanalyzováno šest čínských názvů.

Ceviche	柠檬凉拌鱼	níngméng liángbàn yú
---------	-------	----------------------

- 柠檬 – citrón
- 凉拌 – salát na studeno
- 鱼 – ryba

Čínský označení 柠檬凉拌鱼 popisuje podstatu pokrmu a zároveň nijak nereflektuje původní šp. název. Jedná se tedy o **nově odvozené slovo** složené z domácích komponentů.

Ceviche	南美柠檬渍海鲜	nánměi níngméng zì hǎixiān
---------	---------	-------------------------------

- 南美 – Jižní Amerika
- 柠檬 – citrón
- 渍 – namočený
- 海鲜 – mořské plody

Obdobně jako v předešlém případě, i tady se jedná o **nově odvozené slovo** složené z domácích komponentů.

Ceviche	生海鲜沙拉	shēng hǎixiān shālā
---------	-------	------------------------

- 生 – syrový
- 海鲜 – mořské plody
- 沙拉 – salát

Označení pokrmu 生海鲜沙拉 lze doslovně přeložit jako „salát ze syrových mořských plodů“, jedná se tedy opět o **nově odvozené slovo**.

Ceviche	秘鲁风味海鲈鱼色拉	bìlǔ fēngwèi hǎilúyú sèlā
---------	-----------	------------------------------

- 秘鲁 – Peru
- 风味 – příchut', osobitost
- 海鲈鱼 – okoun mořský
- 色拉 – salát

Jedná se o **nově odvozené slovo** popisující původ a charakter daného pokrmu.

Ceviche	柠汁腌鱼生	níngzhī yān yúshēng
---------	-------	------------------------

- 柠汁 – citrónová šťáva

- 腌 – nakládáný, marinovaný
- 鱼生 – nakrájená syrová ryba

Čínské označení pokrmu 柠汁腌鱼生 je opět **nově odvozeným slovem** popisujícím ingredience a způsob přípravy pokrmu.

Ceviche	酸橘汁腌鱼	suān júzhī yān yú
---------	-------	-------------------

- 酸 – kyselý
- 橘汁 – pomerančová šťáva
- 腌 – nakládáný, marinovaný
- 鱼 – ryba

Stejně jako v předešlých případech, i poslední z analyzovaných čínských názvů peruánského pokrmu *ceviche* je **nově odvozeným slovem**.

CEVICHE MIXTO

Ceviche mixto je peruánský předkrm, který se od klasického *ceviche* odlišuje přípravou nejrůznějších druhů mořských plodů. Mezi ně například patří krevety, chobotnice, škeble nebo hřebenatky (TA, ©2022).

Ceviche mixto	混合海鲜色拉	hùnhé sèlā
---------------	--------	------------

- 混合 – míchaný
- 海鲜 – mořské plody
- 色拉 – salát

Čínské označení pokrmu lze být přeloženo jako „míchaný salát z mořských plodů“. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

COCA

Coca je druh tradičního španělského pečiva. Obvykle se plní kandovaným ovocem, marcipánem, smetanovým krémem nebo piniovými oříšky (TA, ©2022).

Coca	古柯	gǔkē
------	----	------

- 古柯 – coca (fonetická výpůjčka)

Čínské označení tohoto typu pečiva 古柯 je **fonetickou výpůjčkou** původního názvu.

COCIDO MADRILEÑO

Cocido madrileño je nejznámější pokrm původem z Madridu. Jedná se o kombinaci dušeného masa, cizrny, zeleniny a různých druhů uzenin (DG, ©2022).

Cocido madrileño	马德里炖菜	mǎdélǐ dùncài
------------------	-------	---------------

- 马德里 – Madrid
- 炖菜 – dušený pokrm

Čínský název byl složen z fonetické výpůjčky pro toponymum „Madrid“ 马德里 (v původním názvu použito ve formě adjektiva) a kalku šp. slova *cocido* 炖菜. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

COMPLETO

Completo je jedním z nejpůlárnějších pouličních jídel v Chile. Jedná se o chilskou verzi slavného amerického hot dogu (TA).

Completo	智利热狗	zhìlì règǒu
----------	------	-------------

- 智利 – Chile
- 热狗 – hot dog

Čínský název pokrmu *completo* byl složen spojením toponyma „Chile“ 智利 a slovního spojení 热狗 „hot dog“. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

CREMA CATALANA

Crema catalana je oblíbený španělský dezert. Jedná se o pudink z mléka, kukuřičného škrobu a vajec, který se peče v troubě. Po vychladnutí se moučník posype cukrem a poté se vystaví přímému ohni, aby se vytvořila křupavá karamelová vrstva (TA, ©2022).

Crema catalana	加泰罗尼亚奶油	jiātàiluōníyā nǎiyóu
----------------	---------	-------------------------

- 加泰罗尼亚 – Katalánsko
- 奶油 – krém

Název dezertu byl složen z fonetické výpůjčky pro toponymum „Katalánsko“ 加泰罗尼亚 a kalku šp. slova *crema* 奶油. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

CROQUETAS

Croquetas jsou typické španělské dozatova usmažené chut'ovky ve tvaru kuliček nebo válců. Španělsko oplývá různými druhy tohoto pokrmu, nejoblíbenější verze zahrnují šunku nebo mleté kuřecí maso (TA, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány dva čínské názvy.

Croquetas	炸鸡肉球	zhá jīròu qiú
-----------	------	---------------

- 炸 – smažit, smažený
- 鸡肉 – kuřecí maso
- 球 – koule

Název tohoto španělského pokrmu byl v čínštině vytvořen pomocí domácích komponentů 炸 „smažený“, 鸡肉 „kuřecí maso“ a 球 „koule. Dohromady lze název přeložit jako „smažené koule z kuřecího masa“. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

Croquetas	西班牙炸丸子	xībānyá zhá wánzi
-----------	--------	-------------------

- 西班牙 – Španělsko
- 炸 – smažit, smažený
- 丸子 – (masová) koule

I v tomto případě se jedná o **nově odvozený název**. Byl složen spojením toponyma „Španělsko“ 西班牙 s čínskými komponenty 炸 „smažený“ a 丸子 „masová koule“. Celé označení se tedy dá přeložit jako „španělské smažené masové koule“.

CUBA LIBRE

Cuba libre je kubánský koktejl na bázi rumu s přidavkem coly a limetky. Ve španělštině jeho název doslova znamená „svobodná Kuba“ (TA, ©2022).

Cuba libre	自由古巴	zìyóu gǔbā
------------	------	------------

- 自由 – svobodný
- 古巴 – Kuba

Označení tohoto kubánského koktejlu v čínštině bylo vytvořeno složením fonetické výpůjčky pro toponymum „Kuba“ 古巴 a kalku šp. slova *libre* 自由. Jedná se tudíž o **hybridní výpůjčku**.

CURANTO

Curanto označuje pokrm a typ přípravy jídla pocházející z Chile. Jedná se různé druhy zeleniny, masa, mořských plodů a uzenin připravovaných na horkých kamenech, které jsou přikryty obrovskými listy květiny baroty čilské za účelem zachycení tepla uvnitř (TA, ©2022).

Curanto	古兰多	gǔlánduō
---------	-----	----------

- 古兰多 – curanto (fonetická výpůjčka)

Čínské označení 古兰多 je **fonetickou výpůjčku** původního španělského názvu *curanto*.

CUY AL HORNO

Cuy al horno je tradiční příprava pečených morčat pocházející z Peru. Toto jídlo je oblíbené zejména v peruánském regionu Cusco, lze jej ale nalézt ve většině turisticky zaměřených restaurací v zemi (TA, ©2022).

Cuy al horno	烤豚鼠	kǎo túnshǔ
--------------	-----	------------

- 烤 – péct, pečený
- 豚鼠 – morče

Čínský název tohoto peruánského pokrmu byl složen z čín. komponentu 烤, který lze být interpretován jako sémantická výpůjčka pro španělský výraz *al horno* (volně přeložitelný jako „(být) pečený / grilovaný (v troubě)“, a kalku šp. slova *cuy* 豚鼠, které v peruánské španělštině znamená „morče“. Celý název bychom tedy mohli označit za **sémantickou výpůjčku**.

DULCE DE LECHE

Dulce de leche je druh karamelové pomazánky původem z Argentiny, která se vyrábí z kondenzovaného mléka (TA, ©2022).

Dulce de leche	焦糖牛奶酱	jiāotáng niúǎi jiàng
----------------	-------	-------------------------

- 焦糖 – karamel
- 牛奶 – mléko
- 酱 – omáčka, pomazánka

Čínský název 焦糖牛奶酱 lze považovat za **nově odvozené slovo** popisující charakter dané pomazánky.

EMPANADA

Empanada je pokrm rozšířený ve Španělsku i napříč celou Latinskou Amerikou. Nejlépe jej lze popsat jako taštičky z listového těsta ve tvaru půlměsíce s různými druhy náplní. Název pokrmu pochází ze španělského slovesa *empanar*, což v doslovném překladu znamená „obalit ve strouhance“ (TA, ©2022).

Pro tento pokrm bylo zanalyzováno šest čínských názvů.

Empanada	肉馅烤饼	ròu xiàn kǎo bǐng
----------	------	-------------------

- 肉 – maso
- 馅 – plněný, nádivka
- 烤 – pečený
- 饼 – pečivo

Čínský název 肉馅烤饼 je **nově odvozeným slovem** složeným z domácích komponentů. Do češtiny ho lze volně přeložit jako „pečivo plněné masovou nádivkou“.

Empanada	阿根廷风味饺子	āgēntíng fēngwèi jiǎozi
----------	---------	----------------------------

- 阿根廷 – Argentina
- 风味 – příchut', osobitost
- 饺子 – (plněné) taštičky

Opět se jedná o **nově odvozené slovo** popisující původ a charakter pokrmu.

Empanadas	西班牙饺子	xībānyá jiǎozi
-----------	-------	----------------

- 西班牙 – Španělsko

- 饺子 – (plněné) taštičky

Čínský název lze přeložit jako „španělské plněné taštičky“. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

Empanada	西班牙馅饼	xībānyá xiànbǐng
----------	-------	------------------

- 西班牙 – Španělsko
- 馅饼 – (masový) koláč

Název 西班牙馅饼 je opět **nově odvozeným slovem**.

Empanada	恩潘纳达	ēnpānnàdá
----------	------	-----------

- 恩潘纳达 – empanada (fonetická výpůjčka)

V tomto případě byl název *empanada* v čínštině nahrazen **fonetickou výpůjčkou** 恩潘纳达.

Empanada	起司馅饼	qǐsī xiànbǐng
----------	------	---------------

- 起司 – sýr
- 馅饼 – (masový) koláč

I poslední zanalyzovaný čínský název 起司馅饼 je **nově odvozeným označením** popisující daný pokrm.

ENCHILADA

Enchilada (mn. č. *enchiladas*) je typický mexický pokrm. Skládá se z kukuřičné tortilly, která se tradičně namáčí v chilli omáčce a poté se naplní různými ingrediencemi, nejčastěji sýrem, masem nebo rybami. Nakonec se sroluje, upeče a opět přelege chilli omáčkou a sýrem (TA, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány čtyři čínské názvy.

Enchilada	辣肉馅卷饼	là ròu xiàn juǎnbǐng
-----------	-------	-------------------------

- 辣 – pálivý
- 肉 – maso
- 馅 – náplň

- 卷饼 – srolovaná placka

Čínský název pokrmu *enchilada* lze do češtiny volně přeložit jako „srolovaná placka plněná pikantní masovou náplní“. Jedná se o **nově odvozený název**.

Enchilada	芝士玉米卷饼	zhīshì yùmǐ juǎnbǐng
-----------	--------	-------------------------

- 芝士 – sýr
- 玉米 – kukuřice
- 卷饼 – srolovaná placka

Čínský název nijak nereflektuje původní španělské označení, opět se jedná o **nově odvozené slovo** popisující charakter daného pokrmu.

Enchilada	香浓玉米卷饼	xiāng nóng yùmǐ juǎnbǐng
-----------	--------	-----------------------------

- 香 – aromatický
- 浓 – hustý, silný, koncentrovaný
- 玉米 – kukuřice
- 卷饼 – srolovaná placka

I v tomto případě se jedná o **nově odvozené slovo** popisující daný pokrm.

Enchilada	安吉拉卷	ānjílā juǎn
-----------	------	-------------

- 安吉拉 – enchilada (fonetická výpůjčka)
- 卷 – srolovaná placka (zkráceno z 卷饼)

Čínské označení pokrmu bylo složeno z fonetické výpůjčky 安吉拉 a čín. morfému 卷 „srolovaný“. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

ENSALADA CÉSAR

Ensalada César je světově proslulý pokrm pocházející z mexického města Tijuana. Tradičně obsahuje římský salát, citronovou šťávou, olej, česnek, natvrdo vařené vejce, krutony a parmazán. Někdy jsou zakomponovány i kuřecí kousky. Salát dostal jméno podle svého tvůrce Caesara Cardiniho (TA, ©2022).

Ensalada César	凯撒沙拉	kǎisǎ shālā
----------------	------	-------------

- 凯撒 – fonetická výpůjčka pro antroponymum Caesar (César)
- 沙拉 – salát

Čínský název byl složen pomocí fonetické výpůjčky pro antroponymum „César“ 凯撒 a kalku šp. slova *ensalada* 沙拉. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

ENSALADA MALAGUEÑA

Ensalada malagueña je tradiční španělský salát pocházející z Malagy. Obvykle se vyrábí z brambor, vařených vajec, plátků pomeranče, cibule, tresky, oliv, olivového oleje a soli (TA, ©2022).

Ensalada malagueña	马拉加沙拉	mǎlājiā shālā
--------------------	-------	---------------

- 马拉加 – Malaga
- 沙拉 – salát

Název pokrmu byl složen z fonetické výpůjčky pro toponymum „Malaga“ 马拉加, (v původním názvu použito ve formě adjektiva) a kalku šp. slova *ensalada* 沙拉. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

FAJITA

Fajita je oblíbený pokrm původem pocházející z pohraničí Mexika a Texasu. Jedná se o marinovaný grilovaný steak nakrájený na nudličky, které jsou podávány v tortille z pšeničné mouky. Mezi další typické přísady patří salát, zakysaná smetana, sýr, rajčata nebo guacamole (TA, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány čtyři čínské názvy.

Fajita	墨西哥烤肉卷	mòxīgē kǎoròu
--------	--------	---------------

- 墨西哥 – Mexiko
- 烤肉 – grilované maso
- 卷 – srolovaná placka

Název 墨西哥烤肉卷 lze interpretovat jako **nově odvozené slovo** popisující daný pokrm.

Fajita	法吉它	fǎjítā
--------	-----	--------

- 法吉它 – fajita (fonetická výpůjčka)

Toto čínské označení pokrmu *fajita* vzniklo za pomoci **fonetické výpůjčky** 法吉它.

Fajita	法基塔	fǎjītǎ
--------	-----	--------

- 法基塔 – fajita (fonetická výpůjčka)

I v tomto případě bylo při vytváření čínského názvu využito **fonetického převodu**.

Fajita	法士达	fǎshìdá
--------	-----	---------

- 法士达 – fajita (fonetická výpůjčka)

Opět se jedná o **fonetickou výpůjčku**.

FANESCA

Fanesca je tradiční ekvádorská polévka charakteristická svou hustou konzistencí. Typicky se skládá z fazolí, hrášku a čočky v kombinaci se slanou treskou vařenou v mléce. Obvykle je konzumována v období velikonočních slavností (TA, ©2022).

Fanesca	圣周春汤	shèng zhōu chūn tāng
---------	------	-------------------------

- 圣 – svatý
- 周 – týden
- 春 – jaro
- 汤 – polévka

Čínský název 圣周春汤 odkazuje na skutečnost, že se polévka tradičně konzumuje během Velikonoc. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

FIDEUÀ

Fideuà je španělský pokrm původem z Valencie. Často je popisován jako obdoba známější *paelly*. Podobně jako jeho populárnější protějšek, *fideuà* obsahuje různé druhy mořských plodů, ale místo rýže je kombinuje s nudlemi (TA, ©2022).

Fideuà	海鲜细面	hǎixiān xì miàn
--------	------	-----------------

- 海鲜 – mořské plody
- 细 – tenký
- 面 – nudle (zkráceno z 面条)

Jedná se o **nově odvozené slovo** složené z domácích komponentů. Překlad lze interpretovat jako „tenké nudle s mořskými plody“.

FRITANGA

Fritanga je ve španělštině souhrnné označení pro různé druhy většinou velmi mastného smaženého pouličního jídla. Tento název může mít ve španělštině pejorativní konotaci (DLE, ©2022).

Fritanga	弗里坦加	fú lǐ tǎn jiā
----------	------	---------------

- 弗里坦加 – fritanga (fonetická výpůjčka)

Španělské označení *fritanga* bylo do čínštiny převedeno pomocí **fonetického převodu**.

GALLO PINTO

Gallo pinto je tradiční kostarické jídlo. Ačkoli existuje mnoho variací pokrmu, v jeho nejzákladnější podobě se jedná o směs smažené rýže a fazolí v kombinaci s bylinkami a zeleninou. Název pokrmu doslova znamená „skvrnitý kohout“ (TA, ©2022).

Gallo pinto	加洛平托	jiālò píngtuō
-------------	------	---------------

- 加洛平托 – gallo pinto (fonetická výpůjčka)

Čínský název 加洛平托 reflektuje fonetickou podobu původního španělského označení pokrmu. Jedná se tedy o **fonetickou výpůjčku**.

GAMBAS AL AJILLO

Gambas al ajillo je oblíbený španělský předkrm sestávající z krevet, které se restují na pánvi spolu s nasekaným česnekem, citronovou šťávou, paprikou a olivovým olejem (TA, ©2022). Volný překlad názvu pokrmu lze interpretovat jako „česnekové krevety“.

Gambas al ajillo	蒜味虾	suàn wèi xiā
------------------	-----	--------------

- 蒜 – česnek

- 味 – chuť
- 虾 – kreveta

Čínský název 蒜味虾 lze považovat za doslovný **kalk** původního španělského označení pokrmu.

GAZPACHO

Gazpacho je studená polévka složená z drcených rajčat, nadrobno nakrájených okurek, cibule, papriky, krutonů, octa a olivového oleje. Polévka pochází ze španělské Andalusie, kde byla původně konzumována během horkých letních dnů (TA, ©2022).

Pro tuto španělskou polévku byly zanalyzovány tři čínské názvy.

Gazpacho	西班牙凉菜	xībānyá liángcài
----------	-------	------------------

- 西班牙 – Španělsko
- 凉菜 – studený pokrm

Čínský název pokrmu *gazpacho* byl složen z toponyma 西班牙 „Španělsko“ a čín. slovního spojení 凉菜 „studený pokrm“. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

Gazpacho	安达卢西亚冷汤	āndálúxīyā lěng tāng
----------	---------	-------------------------

- 安达卢西亚 – Andalusie
- 冷 – studený
- 汤 – polévka

Čínský název 安达卢西亚冷汤 lze přeložit jako „andaluská studená polévka“. Jedná se o **nově odvozené slovo** popisující původ a charakter pokrmu.

Gazpacho	安达卢西亚凉菜汤	āndálúxīyā liángcài tāng
----------	----------	-----------------------------

- 安达卢西亚 – Andalusie
- 凉菜 – studený pokrm
- 汤 – polévka

Stejně jako v předešlých dvou případech, i tady se jedná o **nově odvozené slovo**.

GUACAMOLE

Guacamole je světoznámý mexický dip původem již z období Aztécké říše. Jedná se o směs rozmačkaných avokád, cibule, chilli, rajčat a vybraných druhů koření, nejčastěji mořské soli a koriandru (TA, ©2022). Slovo *guacamole* se dostalo do španělštiny z jazyka nahuatl, kde doslova nese význam „avokádová omáčka“ (DLE, ©2022).

Pro tento dip byly zanalyzovány tři čínské názvy.

Guacamole	牛油果酱	niúyóuguǒ jiàng
-----------	------	-----------------

- 牛油果 – avokádo
- 酱 – omáčka, salsa

Čínský název 牛油果酱 je **kalkem** původního názvu.

Guacamole	酪梨酱	lào lí jiàng
-----------	-----	--------------

- 酪梨 – avokádo
- 酱 – omáčka, salsa

Název 酪梨酱 je opět **kalkem** původního názvu omáčky.

Guacamole	鳄梨酱	è lí jiàng
-----------	-----	------------

- 鳄梨 – avokádo
- 酱 – omáčka, salsa

I v tomhle případě se jedná o doslovný **kalk** původního názvu *guacamole*.

HORCHATA

Horchata je nápoj původem ze španělské Valencie. Tradičně se připravuje z rozdrcených hlíz šáchoru jedlého, které se míchají spolu s vodou a cukrem (DG, ©2022).

Pro tento nápoj byly zanalyzovány dva čínské názvy.

Horchata	奥查塔	ào chátǎ
----------	-----	----------

- 奥查塔 – horchata (fonetická výpůjčka)

Čínský název 奥查塔 byl do čínštiny převeden pomocí **fonetického převodu**.

Horchata	欧洽塔	ōuqiàtǎ
----------	-----	---------

- 欧洽塔 – horchata (fonetická výpůjčka)

Opět se jedná o **fonetickou výpůjčku**.

HUEVOS RANCHEROS

Huevos rancheros je tradiční snídaňový pokrm z Mexika. Obvykle se skládá z tortilly, vajec, fazolí a různých druhů masa. Vše je pokryto rajčatovo-chili omáčkou nebo salsou (TA, ©2022).

Huevos rancheros	墨西哥式煎蛋	mòxīgē shì jiāndàn
------------------	--------	--------------------

- 墨西哥 – Mexiko
- 式 – styl
- 煎蛋 – smažená vejce

Čínské označení 墨西哥式煎蛋 lze volně přeložit jako „smažená vejce na mexický způsob“. Jedná se o **nově odvozené slovo** popisující původ a charakter pokrmu.

HUMITA

Humita je název pokrmu oblíbeného napříč celou Jižní Amerikou, zejména pak v Chile, Argentíně, Peru, Bolívii a Ekvádoru. Pokrm se skládá z kukuřičné pasty, která je vařena v kukuřičných slupkách. Postup přípravy se může v jednotlivých zemích lišit (TA, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány čtyři čínské názvy.

Humita	乌米塔	wūmītǎ
--------	-----	--------

- 乌米塔 – humita (fonetická výpůjčka)

Čínské označení 乌米塔 je **fonetickou výpůjčkou** pro španělský název *humita*.

Humita	南美粽子	nánměi zòngzi
--------	------	---------------

- 南美 – Jižní Amerika
- 粽子 – rýžový knedlíček (rozvařená rýže zabalená v listu)

Čínský název vznikl spojením toponyma 南美 „Jižní Amerika“ (odkazujícího na původ tohoto pokrmu) a čín. slovního spojení 粽子 „rýžový knedlíček“. Tento element

byl pravděpodobně použit pro podobnost přípravy těchto dvou pokrmů. Výsledný název je **nově odvozeným slovem**.

Humita	阿根廷粽子	āgēntíng zòngzi
--------	-------	-----------------

- 阿根廷 – Argentina
- 粽子 – rýžový knedlíček (rozvařená rýže zabalená v listu)

Tento čínský název pokrmu byl vytvořen stejným způsobem jako v předešlém případě. Opět se jedná o **nově odvozené slovo**.

Humita	玉米粽	yùmǐ zòng
--------	-----	-----------

- 玉米 – kukuřice
- 粽 – rýžový knedlíček (rozvařená rýže zabalená v listu)

Podobně jako v předchozích dvou případech, i tady bylo poukázáno na podobnost *humita* s čínskými 粽子. Výsledný název je tedy **nově odvozeným slovem**.

CHANGUA

Changua je tradiční kolumbijská polévka, jejíž hlavními ingrediencemi jsou mléko a vajíčka (TA, ©2022).

Changua	水波蛋牛奶汤	shuǐbōdàn niúniǎi tāng
---------	--------	---------------------------

- 水波蛋 – ztracené vejce
- 牛奶 – mléko
- 汤 – polévka

Čínský název 水波蛋牛奶汤 popisuje formu a charakteristiku této kolumbijské polévky. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

CHARQUI

Charqui je tradiční pokrm andských zemí Latinské Ameriky. Jedná se o tenké proužky masa, které jsou naloženy do soli a poté vyvěšeny na slunci po dobu asi dvou týdnů, aby se vysušily (TA, ©2022).

Charqui	查基	chá jī
---------	----	--------

- 查基 – charqui (fonetická výpůjčka)

Čínský název 查基 byl vytvořen pomocí **fonetického převodu**.

CHICHA

Chicha je alkoholický nápoj, který vzniká fermentací kukuřice v oslazené vodě. Konzumuje se v některých zemích Latinské Ameriky (DLE, ©2022).

Pro tento nápoj byly zanalyzovány dva čínské názvy.

Chicha	奇恰酒	qíqià jiǔ
--------	-----	-----------

- 奇恰 – chicha (fonetická výpůjčka)
- 酒 – alkohol

Čínské označení nápoje vzniklo složením fonetické výpůjčky původního názvu *chicha* 奇恰 a sémantické složky 酒 „alkohol“ naznačující souvislost s alkoholem. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

Chicha	玉米酒	yùmǐ jiǔ
--------	-----	----------

- 玉米 – kukuřice
- 酒 – alkohol

Slovo *chicha* se dostalo do španělštiny z jazyka kuna, kterým mluví jeden z kmenů původních obyvatel oblasti dnešní Panamy a Kolumbie. Volný překlad tohoto slova by se dal interpretovat jako „kukuřičný nápoj“ (DLE, ©2022). Čínské označení 玉米酒 se tedy může považovat za **sémantickou výpůjčku** s určitým sémantickým posunem.

CHICHA MORADA

Chicha morada je nealkoholický nápoj pocházející z Peru, jehož užívání a konzumace sahá až do doby před vytvořením říše Inků. Nápoj se tradičně vyrábí z tzv. fialové kukuřice, což souvisí s jeho názvem – „*morado/a*“ ve španělštině doslova znamená „fialový/a“ (TA, ©2022).

Chicha morada	紫玉米汁	zǐ yùmǐ zhī
---------------	------	-------------

- 紫 – fialový
- 玉米 – kukuřice

- 汁 – džus, šťáva

Čínský název nápoje 紫玉米汁 můžeme považovat za **kalk** původního názvu. Viz výše zmíněný význam slova *chicha*.

CHICHARRÓN

Chicharrón je oblíbené hispánské jídlo. Obvykle se jedná se o vepřový bůček, škvarky nebo kůže, které se smaží na oleji, dokud nezískají křupavou texturu (TA, ©2022). Pro tento pokrm byly zanalyzovány tři španělské názvy.

Chicharrón	油炸猪肉脆皮	yóuzhǎ zhūròu cuì pí
------------	--------	----------------------

- 油炸 – smažit
- 猪肉 – vepřové maso
- 脆 – křupavý
- 皮 – kůže

Čínský název pokrmu 油炸猪肉脆皮 lze volně přeložit jako „křupavé vepřové kůže smažené na oleji“. Jedná se tedy o **nově odvozené slovo** složené z domácích komponentů.

Chicharrón	奇哈龙	qíhālóng
------------	-----	----------

- 奇哈龙 – Chicharrón (fonetická výpůjčka)

Čínský název 奇哈龙 vznikl pomocí **fonetického převodu** z původního španělského označení pokrmu *chicharrón*.

Chicharrón	西班牙炸五花肉	xībānyá zhá wǔhuāròu
------------	---------	----------------------

- 西班牙 – Španělsko
- 炸 – smažený
- 五花肉 – vepřový bůček

Název 西班牙炸五花肉 doslova znamená „španělský smažený vepřový bůček“, přičemž šp. *chicharrón* lze přeložit jako „škvarky“. Jedná se tedy o **nově odvozené slovo**.

CHILAQUILES

Chilaquiles jsou smažené kousky tortilly zalité chilli omáčkou a doplněné libovolným druhem masa a zeleniny. Pokrm je velmi populární v Mexiku, kde existuje velké množství regionálních variací (TA, ©2022).

Chilaquiles	汁拉贵司	zhīlāguīsī
-------------	------	------------

- 汁拉贵司 – chilaquiles (fonetická výpůjčka)

Při převodu původního názvu tohoto hispánského pokrmu do čínštiny byla využita **fonetická výpůjčka** 汁拉贵司.

CHILE RELLENO

Chile relleno je pokrm původem z mexického města Puebla. Jedná se o smažené chilli papričky plněné sýrem, ořechy, skořicí a nakrájeným masem (TA, ©2022).

Chile relleno	爆浆芝士辣椒	bào jiāng zhīshì làjiāo
---------------	--------	----------------------------

- 爆 – rychle osmažit
- 浆 – hustá tekutina
- 芝士 – sýr
- 辣椒 – pálivá paprička, chilli paprička

Čínské označení pokrmu 爆浆芝士辣椒 lze interpretovat jako **nově odvozené slovo** popisující ingredience a způsob přípravy tohoto mexického pokrmu.

CHIMICHANGA

Chimichanga je smažená tortilla z pšeničné mouky plněná různými přísadami, jako jsou drcené kuřecí maso, hovězí maso, rýže, fazole, cibule a sýr (TA, ©2022).

Chimichanga	恰米强克卷	qiàmǐqiángkè juǎn
-------------	-------	-------------------

- 恰米强克 – chimichanga (fonetická výpůjčka)
- 卷 – srolovaná placka (zkráceno z 卷饼)

Čínský název byl složen z fonetické výpůjčky 恰米强克 a čín. morfému 卷 „srolovaná placka“, který reflektuje způsob podávání pokrmu. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

Chimichanga	奇米卷	qímǐ juǎn
-------------	-----	-----------

- 奇米 – chimichanga (fonetická výpůjčka)
- 卷 – srolovaná placka (zkráceno z 卷饼)

Obdobně jako v minulém případě, i tady se jedná o **hybridní výpůjčku**.

CHIVITO

Chivito je populární sendvič původem z Uruguaye, kde je považován za národní jídlo. Sendvič je typicky plněný masem, šunkou, slaninou, rajčaty, hlávkovým salátem, rozpuštěnou mozzarellou a smaženými vejci (TA, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány dva španělské názvy.

Chivito	奇维托	qíwéituō
---------	-----	----------

- 奇维托 – chivito (fonetická výpůjčka)

Čínské označení tohoto uruguayského sendviče vzniklo pomocí **fonetické výpůjčky** pro původní výraz *chivito*.

Chivito	牛排汉堡	niúpái hànběo
---------	------	---------------

- 牛排 – hovězí steak
- 汉堡 – hamburger

Název 牛排汉堡 je **nově odvozeným slovem** popisujícím charakter pokrmu.

CHORIPÁN

Choripán je jeden z nejznámějších pokrmů argentinské pouliční gastronomie. Jedná se o sendvič z křupavé housky obsahující klobásu chorizo a různé druhy koření. Název *choripán* vznikl spojením dvou španělských slov: *chorizo* „klobása“ a *pan* „chléb“ (TA, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány tři čínské názvy.

Choripán	腊肠堡	làcháng bǎo
----------	-----	-------------

- 腊肠 – klobása
- 堡 – hamburger (zkráceno z 汉堡)

Čínské označení pokrmu bylo složeno ze slovního spojení 腊肠 „klobása“ a morfému 堡 „hamburger“ (zkráceno z 汉堡), který může být zároveň považován za fonetický element. Lze prohlásit, že byla brána v potaz sémantická a částečně i fonetická stránka původního španělského označení. Název tedy může být interpretován jako **hybridní výpůjčka**.

Choripán	阿根廷大三明治	āgēntíng dà sānmíngzhì
----------	---------	---------------------------

- 阿根廷 – Argentina
- 大 – velký
- 三明治 – sendvič

Čínské označení je složeno spojením toponyma 阿根廷 „Argentina“ (odkazujícího na původ pokrmu) se slovy 大 „velký“ a 三明治 „sendvič“. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

Choripán	香肠三明治	xiāngcháng sānmíngzhì
----------	-------	--------------------------

- 香肠 – klobása
- 三明治 – sendvič

V tomto případě je název 香肠三明治 **nově odvozeným slovem**.

CHORIZO

Chorizo je druh španělské klobásy. Ta tradičně obsahuje nakrájené vepřové maso, tuk, česnek a papriku, které tento druh klobásy vděčí za svou charakteristickou červenou barvu (TA, ©2022).

Pro tuto španělskou klobásu bylo zanalyzováno pět čínských názvů.

Chorizo	西班牙辣香肠	xībānyá là xiāngcháng
---------	--------	--------------------------

- 西班牙 – Španělsko
- 辣 – pálivý
- 香肠 – klobása

Název 西班牙辣香肠 lze do češtiny přeložit jako „pálivá španělská klobása“. Toto čínské označení popisuje charakter dané klobásy a zároveň nijak nereflektuje původní španělský název *chorizo*, jedná se tedy o **nově odvozené slovo**.

Chorizo	口力左香肠	kǒulìzuǒ xiāngcháng
---------	-------	------------------------

- 口力左 – chorizo (fonetická výpůjčka)
- 香肠 – klobása

Čínské označení pokrmu 口力左香肠 bylo složeno z fonetické výpůjčky 口力左 a slovního spojení 香肠. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

Chorizo	乔里索香肠	qiáolǐsuǒ xiāngcháng
---------	-------	-------------------------

- 乔里索 – chorizo (fonetická výpůjčka)
- 香肠 – klobása

Opět se jedná o **hybridní převod**. Čínský název byl složen z fonetické výpůjčky 乔里索 *chorizo* a slovního spojení 香肠 „klobása“.

Chorizo	乔利佐	qiáolìzuǒ
---------	-----	-----------

- 乔利佐 – chorizo (fonetická výpůjčka)

V tomto případě byl španělský název *chorizo* nahrazen v čínštině **fonetickou výpůjčkou** 乔利佐.

Chorizo	西班牙香肠	xībānyá xiāngcháng
---------	-------	--------------------

- 西班牙 – Španělsko
- 香肠 – klobása

Podobně jako v prvním případě, i tady byl čínský název 西班牙香肠 složen pomocí toponyma 西班牙 „Španělsko“ a čínského slovního spojení 香肠 „klobása“. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

CHURROS

Churros je podlouhlý druh pečiva podobný koblihám. Typicky se konzumuje ve

Španělsku a Latinské Americe jako teplá snídaně spolu s šálkem husté horké čokolády (TA, ©2022).

Pro tento pokrm bylo zanalyzováno šest čínských názvů.

Churros	吉拿棒	jí ná bàng
---------	-----	------------

- 吉 – šťastný, mající štěstí
- 拿 – držet, vzít
- 棒 – palička, klacek

Čínský název byl složen z morfémů 吉 „šťastný“ a 拿 „držet, vzít“, které by dohromady mohly být interpretovány jako „držet štěstí“. Dále k nim byl přidán morfém 棒 „palička“, který odkazuje na tvar daného pokrmu. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

Churros	吉事果	jíshì guǒ
---------	-----	-----------

- 吉事 – příznivá událost
- 果 – podlouhlé smažené pečivo podobné koblihám (zkráceno z 果子)

Tento analyzovaný název byl vytvořen ze slovního spojení 吉事 „příznivá událost“, které evokuje pozitivní konotaci a morfému 果, jež vystihuje charakter daného pokrmu. Opět se jedná o **nově odvozené slovo**.

Churros	拉丁果	lādīng guǒ
---------	-----	------------

- 拉丁 – latinský, latinskoamerický (zkráceno z 拉丁美洲)
- 果 – podlouhlé smažené pečivo podobné koblihám (zkráceno z 果子)

V tomto případě byl název složen ze slovního spojení 拉丁 „latinský, latinskoamerický“ (zkráceno z toponyma 拉丁美洲 „Latinská Amerika“) a morfému 果 popisující charakter pochutiny. Jedná se opět o **nově odvozené slovo**.

Churros	油炸面包棍	yóu zhā miànbāo gùn
---------	-------	------------------------

- 油 – olej
- 炸 – smažit
- 面包 – chléb, pečivo

- 棍 – hůlka

Čínský název 油炸面包棍 je **nově odvozeným slovem** složeným z domácích komponentů.

Churros	西班牙油条	xībānyá yóutiáo
---------	-------	-----------------

- 西班牙 – Španělsko
- 油条 – podlouhlé smažené pečivo podobné koblihám

Tento analyzovaný název je **nově odvozeným slovem** popisujícím původ a charakter *churros*.

Churros	喜事果	xǐshì guǒ
---------	-----	-----------

- 喜事 – šťastná událost
- 果 – podlouhlé smažené pečivo podobné koblihám (zkráceno z 果子)

Opět se jedná o **nově odvozené slovo**. Slovní spojení 喜事 „šťastná událost“ přidává názvu pozitivní konotaci.

JAMÓN IBÉRICO

Jamón ibérico je světoznámá šunka pocházející ze Španělska. Tradičně je vyráběna z masa černých iberských prasat (TA, ©2022).

Pro tuto šunku byly zanalyzovány dva čínské názvy.

Jamón ibérico	伊比利火腿	yībīlì huǒtuǐ
---------------	-------	---------------

- 伊比利 – iberský
- 火腿 – šunka

Název této proslulé španělské šunky byl složen z fonetické výpůjčky pro proprium „iberský“ 伊比利 a kalku šp. *jamón* 火腿. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

Jamón ibérico	伊比利黑毛猪火腿	yībīlìhēimáozhū huǒtuǐ
---------------	----------	---------------------------

- 伊比利黑毛猪 – černé iberské prase
- 火腿 – šunka

V tomto případě bylo čínské označení složeno ze slovního spojení 伊比利黑毛猪 „černé iberské prase“, které zároveň obsahuje fonetickou složku 伊比利, a kalku šp. slova *jamón* 火腿. Opět se jedná o **hybridní výpůjčku**.

KAHLÚA

Kahlúa je mexický kávový likér na bázi rumu s příchutí pražených kávových zrn a nádechem vanilky a karamelu (TA, ©2022).

Pro tento likér byly zanalyzovány čtyři čínské názvy.

Kahlúa	卡鲁哇咖啡利口酒	kǎlǔwa kāfēi likǒujiǔ
--------	----------	--------------------------

- 卡鲁哇 – Kahlúa (fonetická výpůjčka)
- 咖啡 – kafe, kávový
- 利口酒 – likér

Čínský název tohoto mexického likéru byl vytvořen spojením fonetické výpůjčky 卡鲁哇 a sémantické části popisující skutečnost, že se jedná o kávový likér. Výsledné označení lze tedy považovat za **hybridní výpůjčku**.

Kahlúa	卡鲁哇酒	kǎlǔwa jiǔ
--------	------	------------

- 卡鲁哇 – Kahlúa (fonetická výpůjčka)
- 酒 – alkohol

Název alkoholu byl složen z fonetické výpůjčky 卡鲁哇 a čín. morfému 酒 „alkohol“, který naznačuje alkoholový charakter nápoje. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

Kahlúa	甘露咖啡力娇酒	gānlù kāfēi lìjiāojiǔ
--------	---------	--------------------------

- 甘露 - Kahlúa (fonetická výpůjčka)
- 咖啡 – kafe, kávový
- 力娇酒 – likér

Čínské označení vzniklo spojením fonetické části 甘露 (kde 甘 zároveň naznačuje sladký charakter tohoto nápoje) spolu se slovními spojeními 咖啡 „kafe, kávový“ a 力娇酒 „likér“. Výsledný název opět můžeme považovat za **hybridní výpůjčku**.

Kahlúa	香甜咖啡酒	xiāngtián kāfēi jiǔ
--------	-------	------------------------

- 香甜 – sladký, nasládlý, voňavý
- 咖啡 – kafe, kávový
- 酒 – alkohol

V tomto případě se jedná o **nově odvozené slovo** popisující charakter daného likéru.

LECHÓN

Lechón, šp. doslova „sele“, je jedním z pokrmů populárních napříč celým hispánským světem. Jedná se o sele v celku, které se v různých hispánských zemí plní různými ingrediencemi a poté se peče na velkém rožni nad otevřeným ohněm (TA, ©2022). Pro tento pokrm byly zanalyzovány dva čínské názvy.

Lechón	烧乳猪	shāo rǔzhū
--------	-----	------------

- 烧 – pečený, grilovaný
- 乳猪 – sele

Při tvorbě čínského názvu byl využit kalk šp. slova *lechón* 乳猪, ke kterému byl přidán morfém 烧 „pečený, grilovaný“. Výsledné označení můžeme nazvat **sémantickou výpůjčkou** s přidaným explikativním komponentem.

Lechón	炭烤乳猪	tàn kǎo rǔzhū
--------	------	---------------

- 炭 – dřevěné uhlí
- 烤 – pečený, grilovaný
- 乳猪 – sele

Obdobně jako v předešlém případě, i tady můžeme analyzovaný název označit jako **sémantickou výpůjčku** s přidanými explikativními komponenty.

LLAJWA

Llajwa je typická bolivijská pálivá omáčka vyráběná z chilli papriček, bolivijského koriandru, rajčat a cibule (TA, ©2022).

Llajwa	拉拉瓦	lālāwǎ
--------	-----	--------

- 拉拉瓦 – llajwa (fonetická výpůjčka)

Čínský název 拉拉瓦 vznikl **fonetickým převodem** z původního španělského označení.

LLAPINGACHOS

Llapingachos jsou typické ekvádorské bramborové placičky z kombinace sýru, manioku a brambor. Často jsou podávány s pikantní arašídovou omáčkou (TA, ©2022).

Llapingachos	马铃薯起司馅饼	mǎlíngshǔ qǐsī xiàn bǐng
--------------	---------	-----------------------------

- 马铃薯 – brambora
- 起司 – sýr
- 馅 – plněný
- 饼 – placka

Čínský název 马铃薯起司馅饼 doslova znamená „bramborové placky plněné sýrem“. Jedná se o **nově odvozený název** složený z domácích komponentů.

LOCRO

Locro je dušený pokrm původem z Jižní Ameriky. Napříč kontinentem má mnoho variací, ale pravděpodobně nejznámější je argentinská varianta, která se typicky vaří z kukuřičných klasů, masa a zeleniny (TA, ©2022).

Locro	阿根廷炖菜	āgēntíng dùncài
-------	-------	-----------------

- 阿根廷 – Argentina
- 炖菜 – dušený pokrm

Čínské označení pokrmu *locro* 阿根廷炖菜 je **nově odvozeným slovem** popisujícím formu a původ daného jídla. Do češtiny lze přeložit jako „argentinský dušený pokrm“.

LOMO SALTADO

Lomo saltado je tradiční peruánský pokrm, který se skládá z restovaných plátků hovězí svíčkové, cibule, žluté peruánské chilli papričky a rajčat. Pokrm se obvykle podává s hranolky a rýží (TA, ©2022).

Lomo saltado	炒牛柳	chǎo niúliǔ
--------------	-----	-------------

- 炒 – smažený, restovaný
- 牛柳 – hovězí svíčková

Španělské slovo *saltado* v peruánské španělštině doslova znamená „restovaný“, jedná se tedy o kalk čín. morfému 炒. Naopak slovo *lomo* odkazuje na celý hřbet zvířete, není tedy doslovným kalkem čínského slova 牛柳 „hovězí svíčková“. Výsledný název lze tedy interpretovat jako **sémantickou výpůjčku**.

MAJADITO

Majadito je pokrm pocházející z východní Bolívie, kde je považován za jedno z tamních národních jídel. Obvykle se skládá z rýže, sušeného masa, cibule a rajčat. Původ tohoto pokrmu se datuje již do předkolumbovské éry (TA, ©2022).

Majadito	马贾迪托	mǎjiǎdītūō
----------	------	------------

- 马贾迪托 – majadito (fonetická výpůjčka)

Při tvoření názvu tohoto bolívijského pokrmu bylo využito **fonetické výpůjčky** 马贾迪托.

MARRAQUETA

Marraqueta je typický chilský chléb vyráběný z mouky, vody a soli (TA, ©2022).

Marraqueta	智利面包	zhìlì miànbāo
------------	------	---------------

- 智利 – Chile
- 面包 – chleba

Čínský název vznikl spojením fonetické výpůjčky pro toponymum 智利 „Chile“ a čín. kompozita 面包 „chléb“. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

MARGARITA

Margarita je jedním z nejznámějších mexických koktejlů. Typicky se připravuje kombinací likéru Cointreau, limetkové šťávy a tequily (TA, ©2022).

Pro tento koktejl byly zanalyzovány dva čínské názvy.

Margarita	玛格丽塔酒	mǎgélìtǎ jiǔ
-----------	-------	--------------

- 玛格丽塔 – Margarita (fonetická výpůjčka)

- 酒 – alkohol

Čínský název tohoto mexického koktejlu byl složen z fonetické výpůjčky 玛格丽塔 a čínského morfému 酒, který odkazuje na alkoholický charakter tohoto koktejlu. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

Margarita	玛格丽塔鸡尾酒	mǎgélìtǎ jīwěijiǔ
-----------	---------	-------------------

- 玛格丽塔 – Margarita (fonetická výpůjčka)
- 鸡尾酒 – koktejl

Stejně jako v předešlém případě, i tady byl název vytvořen spojením fonetické výpůjčky původního názvu 玛格丽塔 a slovního spojení 鸡尾酒 „koktejl“. Výsledný název je opět **hybridní výpůjčka**.

MARMITAKO

Marmitako je typickým představitelem baskické gastronomie. Jedná se o tuňáka, který je dušen v hrnci spolu s brambory, rajčaty, chilli papričkami a cibulí. Název pokrmu je odvozen od baskického slova *marmita* označujícího hrnec nebo kastrol (TA, ©2022).

Marmitako	金枪鱼炖	jīnqiāngyú dùn
-----------	------	----------------

- 金枪鱼 – tuňák
- 炖 – dusit, dušený (pokrm)

Čínský název pokrmu *marmitako* 金枪鱼炖 lze přeložit jako „dušený tuňák“. Jedná se o **nově odvozené slovo**, které popisuje podstatu daného pokrmu.

MATE

Mate je bylinný nálev připravený ze sušených a mletých listů rostliny cesmíny paraguayské (TA, ©2022).

Mate	马黛茶	mǎdài chá
------	-----	-----------

- 马黛 – mate (fonetická výpůjčka)
- 茶 – čaj

Nový čínský název je složen z fonetické výpůjčky pro původní název nápoje *mate* 马黛 a čínského slova 茶 „čaj“. Jedná se tedy o **hybridní výpůjčku**.

MEL I MATÓ

Mel i mató je tradiční katalánský dezert. Jedná se o jednoduchou kombinaci medu a čerstvého sýru, který je vyráběn z kozího, ovčího nebo kravského mléka (TA, ©2022).

Mel i mató	蜂蜜和奶酪	fēngmì hé nǎilào
------------	-------	------------------

- 蜂蜜 – med
- 和 – a, s
- 奶酪 – sýr

Čínský název dezertu je doslovným **kalkem** původního katalánského názvu.

MEZCAL

Mezcal je typický mexický alkoholický nápoj, který se získává fermentací a destilací hlávek agáve (DLE, ©2022).

Pro tento nápoj byly zanalyzovány dva čínské názvy.

Mezcal	梅斯卡尔酒	méisīkā'ěr jiǔ
--------	-------	----------------

- 梅斯卡尔 – Mezcal (fonetická výpůjčka)
- 酒 – alkohol

Čínský název byl složen z fonetické výpůjčky původního španělského označení 梅斯卡尔 a morfému 酒 „alkohol“ naznačujícího alkoholový charakter nápoje. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

Mezcal	梅兹卡尔酒	méizīkā'ěr jiǔ
--------	-------	----------------

- 梅兹卡尔 – Mezcal (fonetická výpůjčka)
- 酒 – alkohol

Stejně jako v předešlém případě, i tady byl čínský název vytvořen spojením fonetické části 梅兹卡尔 a čínského elementu 酒. Jedná se opět o **hybridní výpůjčku**.

MILCAO

Milcao je tradiční chilský pokrm. Jedná se o bramborové placky vzniklé ze směsi strouhaných brambor, bramborové kaše, sádla a koření. Existuje mnoho variací – smažené, pečené, dušené nebo na sladký způsob (TA, ©2022).

Milcao	米尔考	mǐ'ěrkǎo
--------	-----	----------

- 米尔考 – milcao (fonetická výpůjčka)

Čínský název 米尔考 vznikl **fonetickým převodem** původního španělského slova *milcao*.

MOJAMA

Mojama je španělská pochoutka připravovaná z nakládaných marinovaných filet tuňáka vysušených na vzduchu (TA, ©2022).

Mojama	西班牙干盐金枪鱼	xībānyá gān yán jīnqiāngyú
--------	----------	-------------------------------

- 西班牙 – Španělsko
- 干 – sušený
- 盐 – sůl
- 金枪鱼 – tuňák

Název 西班牙干盐金枪鱼 je **nově odvozeným slovem** popisujícím podstatu daného pokrmu.

MOJITO

Mojito je tradiční kubánský koktejl na bázi rumu (TA, ©2022).

Pro tento koktejl byly zanalyzovány dva čínské názvy.

Mojito	莫希托	mòxītuō
--------	-----	---------

- 莫希托 – Mojito (fonetická výpůjčka)

Čínské označení 莫希托 vzniklo **fonetickým převodem** z původního španělského názvu koktejlu *mojito*.

Mojito	莫吉托	mòjítuō
--------	-----	---------

- 莫吉托 - Mojito (fonetická výpůjčka)

Stejně jako v předešlém případě, i tady se jedná o **fonetickou výpůjčku**.

MOLE

Mole je souhrnné označení pro druh mexických omáček. Jejich základem jsou mexické

chilli papričky. Ostatní ingredience se mohou lišit dle regionu, nejčastěji je však zastoupena zelenina, ovoce, koření, bylinky, ořechy, semena, kukuřičná mouka, chléb, a dokonce i čokoláda (TA, ©2022).

Mole	巧克力辣椒酱	qiǎokèlì làjiāo jiàng
------	--------	--------------------------

- 巧克力 – čokoláda
- 辣椒 – pálivá paprička, chilli paprička
- 酱 – omáčka

Čínský název omáčky *mole* 巧克力辣椒酱 nijak neodráží původní španělské označení, jedná se tudíž o **nově odvozené slovo** z domácích komponentů.

MORCILLA

Morcilla je španělská klobása podobná jelitu. Tradičně se vyrábí při zabijačkách, kdy se mleté vepřové maso smíchá s krví, cibulí, kořením a rýží. Vytvořenou směsí jsou poté naplněna vepřová střívka (TA, ©2022).

Morcilla	西班牙血肠	xībānyá xuècháng
----------	-------	------------------

- 西班牙 – Španělsko
- 血肠 – jelito

Čínské slovní spojení 血肠 „jelito“ je doslovným kalkem šp. slova *morcilla*. K němu bylo navíc připojeno toponymum 西班牙 „Španělsko“. Výsledný název je tedy **sémantická výpůjčka** s přidáním explikativním komponentem.

NACHOS

Nachos jsou celosvětově proslulá pochutina původem z Mexika. Jedná se o tortilla chipsy, které jsou zalité taveným sýrem a poté jsou k nim přidány různé ingredience, jako jsou fazole, chilli papričky, guacamole, cibule nebo maso (TA, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány čtyři čínské názvy.

Nachos	烤奶酪辣味玉米片	kǎo nǎilào làwèi yùmǐ piàn
--------	----------	-------------------------------

- 烤 – grilovaný
- 奶酪 – sýr

- 辣味 – pálivý
- 玉米 – kukuřice
- 片 – lupínek

Čínský název *nachos* 烤奶酪辣味玉米片 popisuje ingredience a postup přípravy této pochutiny. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

Nachos	焗芝士玉米片	jú zhīshì yùmǐ piàn
--------	--------	---------------------

- 焗 – pečený, grilovaný
- 芝士 – sýr
- 玉米 – kukuřice
- 片 – lupínek

Jedná se o **nově odvozené slovo** složené z domácích komponentů.

Nachos	起司玉米片	qǐsī yùmǐ piàn
--------	-------	----------------

- 起司 – sýr
- 玉米 – kukuřice
- 片 – lupínek

Opět se jedná o **nově odvozené slovo** popisující charakter této mexické pochutiny.

Nachos	烤干酪辣味玉米片	kǎo gānlào làwèi yùmǐ piàn
--------	----------	----------------------------

- 烤 – grilovaný
- 干酪 – sýr
- 辣味 – pálivý
- 玉米 – kukuřice
- 片 – lupínek

I poslední z analyzovaných čínských názvů *nachos* je **nově odvozeným slovem** složeným z domácích komponentů.

OBLEAS

Obleas jsou tenké kolumbijské oplatky charakteristické svým kulatým tvarem a lehce nahnědlou barvou. Obvykle se konzumují spolu s karamellem nebo ovocným džemem (TA, ©2022).

Obleas	果酱焦糖威化饼	guǒjiàng jiāotáng wēihuàbǐng
--------	---------	---------------------------------

- 果酱 – džem
- 焦糖 – karamel
- 威化饼 – oplatka

Čínský název lze volně přeložit jako „oplatka s džemem a karamellem“. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

OREJA DE CERDO

Oreja de cerdo, doslova „vepřové ucho“, je španělská chuťovka původem z Madridu, kde je tradičně konzumována jako jedna z tzv. *tapas*. Jedná se o vepřové uší, které jsou nakrájeny na plátky nebo kostky a poté grilovány na olivovém oleji spolu s kořením (TA, ©2022).

Oreja de cerdo	猪耳朵	zhū ěrduǒ
----------------	-----	-----------

- 猪 – prase, vepř
- 耳朵 – ucho

Čínský název pokrmu byl složen z kalků šp. slov *cerdo* 猪 a *oreja* 耳朵. V tomto případě je nově vzniklé čínské označení **kalkem** původního španělského názvu.

OLLA DE CARNE

Olla de carne je vydatný kostarický pokrm. Obvykle se skládá z dušeného hovězího masa, které je vařeno spolu s maniokem, mrkví, bramborami, kukuřicí, banány a kořeny taro (TA, ©2022).

Olla de carne	奥拉德卡尔内	àolādékǎ'ěrnèi
---------------	--------	----------------

- 奥拉德卡尔内 – olla de carne (fonetická výpůjčka)

Celý název tohoto kostarického pokrmu je vytvořen pomocí **fonetického převodu**.

PAELLA

Paella je všeobecně uznávaná jako nejznámější a nejoblíbenější španělský pokrm. Jedná se o kombinaci rýže ochucené šafránem s mořskými plody, zeleninou nebo masem (TA, ©2022).

Pro tento španělský pokrm byly zanalyzovány tři čínské názvy.

Paella	西班牙什锦饭	xībānyá shíjīn fàn
--------	--------	--------------------

- 西班牙 – Španělsko
- 什锦 – rozmanitý
- 饭 – vařená rýže, jídlo

Pro tento věhlasný španělský pokrm bylo v čínštině **odvozeno nové slovo**.

Paella	西班牙海鲜饭	xībānyá hǎixiān fàn
--------	--------	---------------------

- 西班牙 – Španělsko
- 海鲜 – mořské plody
- 饭 – vařená rýže, jídlo

Stejně jako u předešlého názvu, i tady čínské označení pokrmu popisuje ingredience a původ tohoto španělského pokrmu. Opět se jedná o **nově odvozené slovo**.

Paella	西班牙大锅饭	xībānyá dàguōfàn
--------	--------	------------------

- 西班牙 – Španělsko
- 大锅饭 – jídlo vařené ve velkém hrnci

I v tomhle případě se jedná o **nově odvozené slovo**.

PAN CON TOMATE

Pan con tomate, v katalánštině známý jako *pa amb tomàquet*, je proslulý katalánský pokrm. Skládá se z opečených krajíců chleba, které se posypou solí, potřou rajčaty a pokapou olivovým olejem (TA, ©2022).

Pan con tomate	加泰罗尼亚农夫面包	jiātàiluōníyā nóngfū miànbāo
----------------	-----------	---------------------------------

- 加泰隆尼亚 – Katalánsko
- 农夫 – farmář, farmářský
- 面包 – chléb

Název 加泰罗尼亚农夫面包 může být do češtiny přeložen jako „katalánský farmářský chléb“. Čínské označení se značně liší od originálního slova, jedná se tedy spíše o **nově odvozené slovo**.

Pan con tomate	面包和西红柿	miànbāo hé xīhóngshì
----------------	--------	-------------------------

- 面包 – chléb
- 和 – a, s
- 西红柿 – rajče

Čínský název je složen z kalků šp. slov *pan* 面包, *con* 和 a *tomate* 西红柿. Jedná se o doslovný **kalk**.

PAN DE YUCA

Pan de yuca je tradiční chléb z maniokové mouky, vajec a sýru. Obvykle se tvaruje do malých kuliček. Chléb je populární především v Kolumbii a Ekvádoru, ale jeho různé variace můžeme najít po celé Latinské Americe (TA, ©2022).

Pan de yuca	木薯面包	mùshǔ miànbāo
-------------	------	---------------

- 木薯 – yuca, tapioka (maniok jedlý)
- 面包 – chléb, pečivo

Čínský název je vytvořen kalky šp. slov *yuca* 木薯 a *pan* 面包. Celý název je tedy **kalkem** původního španělského označení.

PARRILLADA

Parrillada je pokrm složený z různých druhů grilovaných ryb a mořských plodů (DLE, ©2022).

Parrillada	炙烤拼盘	zhìkǎo pīnpán
------------	------	---------------

- 炙烤 – grilovat
- 拼盘 – ták, podnos

Čínské označení sémanticky ani foneticky doslova neodráží původní španělský název. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

PATATAS BRAVAS

Patatas bravas je tradiční španělský pokrm skládající se z kostek brambor zalitých pikantní omáčkou z rajčat, cibule, česneku a chilli papriček. Tento pokrm je základem mnoha *tapa* barů po celém Španělsku (TA, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány dva čínské názvy.

Patatas bravas	西班牙辣酱土豆	xībānyá làjiàng tǔdòu
----------------	---------	--------------------------

- 西班牙 – Španělsko
- 辣酱 – pálivá omáčka, chilli omáčka
- 土豆 – brambory

Čínský název popisuje původ a ingredience daného pokrmu. Ačkoliv obsahuje kalk šp. slova *patatas* 土豆, druhá část názvu není brána v potaz. Jedná se tedy spíše o **nově odvozené slovo**.

Patatas bravas	辣汁土豆	làzhī tǔdòu
----------------	------	-------------

- 辣汁 – pálivá omáčka, chilli omáčka
- 土豆 – brambory

Podobně jako v předchozím případě, i tady se jedná o **nově odvozené slovo**.

PEBRE

Pebre je omáčka původem z Chile, kde se také těší velké popularitě. Typickými ingrediencemi jsou česnek, pikantní chilli papričky, koriandr, cibule, ocet nebo citronová šťáva, olivový olej a příležitostně i rajčata (TA, ©2022).

Pebre	酸辣酱	suān làjiàng
-------	-----	--------------

- 酸 – kyselý

- 辣酱 – pálivá omáčka

Čínské označení omáčky bylo složeno ze morfému 酸 „kyselý“ a slovního spojení 辣酱 „pálivá omáčka“. To nijak nereflektuje originální španělský název, jedná se tedy o **nově odvozené slovo**.

PICADA COLOMBIANA

Picada colombiana je tradiční kolumbijský pokrm. Obvykle se jedná se o velký podnos či talíř, na kterém je podáváno množství nejrůznějších druhů grilovaného nebo smaženého masa a zeleniny (TA, ©2022).

Picada colombiana	哥伦比亚大杂烩	gēlúnbǐyǎ dàzáhuì
-------------------	---------	-------------------

- 哥伦比亚 – Kolumbie
- 大杂烩 – mišmaš, všehochuť

Název byl vytvořen spojením fonetické výpůjčky pro toponymum 哥伦比亚 „Kolumbie“ (v původním názvu použito ve formě adjektiva) a slovního spojení 大杂烩 „mišmaš, všehochuť“. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

PICARONES

Picarones, někdy také nazývány jako „peruánské koblihy“, jsou základem peruánské pouliční gastronomie. Jedná se o kousky pečiva ve tvaru kroužků, které jsou smaženy na rozpáleném oleji (TA, ©2022).

Picaron	皮卡龙	píkǎlóng
---------	-----	----------

- 皮卡龙 – picaron (fonetická výpůjčka)

Název tohoto peruánského pouličního jídla byl vytvořen pomocí **fonetické výpůjčky** původního španělského názvu v singuláru – *picaron*.

PICO DE GALLO

Pico de gallo je jednoduchá mexická salsa, která se tradičně vyrábí ze směsi koriandru, cibule, rajčat a pálivých papriček (TA, ©2022).

Pico de gallo	墨式番茄莎莎	mò shì fānqié shāshā
---------------	--------	-------------------------

- 墨 – Mexiko (zkráceno z 墨西哥)

- 式 – styl
- 番茄 – rajče
- 莎莎 – salsa

Překlad názvu této omáčky lze volně interpretovat jako „rajčatová salsa na mexický způsob“. Z toho jasně vyplývá, že čínský název nijak nereflektuje původní španělské označení omáčky, jde tudíž o **nově odvozené slovo**.

PIMIENTOS DE PADRÓN

Pimientos de Padrón je název pálivých papriček a zároveň i pokrmu původem z Galicie. Papričky se tradičně smaží na olivovém oleji a dochucují hrubou mořskou solí. Podávají se ve většině *tapa* barů a restaurací v regionu (TA, ©2022).

Pimientos de Padrón	煎青椒	jiān qīngjiāo
---------------------	-----	---------------

- 煎 – smažit, smažený
- 青椒 – zelená paprička

Čínský název pokrmu byl složen z morfému 煎 „smažit, smažený“ a kompozita 青椒 „zelená paprička“, které je kalkem šp. slova *pimientos*. Druhá část názvu není brána v poraz, jedná se tedy spíše o **nově odvozené slovo**.

Pimientos de Padrón	煎绿尖椒	jiān lǜ jiānjiāo
---------------------	------	------------------

- 煎 – smažit, smažený
- 绿 – zelený
- 尖椒 – chilli paprička

Překlad čínského názvu 煎绿尖椒 doslova zní „smažené zelené papričky“. Obdobně jako v předešlém případě, i tady se jedná o **nově odvozené slovo**.

PÍO QUINTO

Pío Quinto je tradiční nikaragujský pudinkový dort, který je zalitý rumem a poté posypán skořicí. Dort se typicky konzumuje na Vánoce. Předpokládá se, že tento slavnostní dezert byl pojmenován po papeži Piu V. (TA, ©2022).

Pío Quinto	庇护五世	bìhù wǔshì
------------	------	------------

- 庇护 – Pius (Pío)

- 五世 – pátý, V.

Čínský název byl složen z fonetické výpůjčky pro antroponymum „Pius“ 庇护 a slovního spojení 五世 „pátý, V.“. Výsledný název můžeme považovat za **hybridní výpůjčku**.

PISCO

Pisco je destilovaný alkoholický nápoj z vinných hroznů, který se vyrábí v Peru a Chile, kde se také těší velké oblibě (TA, ©2022).

Pisco	皮斯可酒	písīkě jiǔ
-------	------	------------

- 皮斯可 – Pisco (fonetická výpůjčka)
- 酒 – alkohol, víno

Čínský název je vytvořen z fonetické výpůjčky pro původní název nápoje 皮斯可 a čínského sémantického komponentu 酒, který naznačuje spojitost s alkoholem. Jedná se tedy o **hybridní výpůjčku**.

PIQUE MACHO

Pique macho je bolivijský pokrm skládající se z vrstvy hranolků ukrytých pod hromadou nakrájeného hovězího masa, uzenin, vajec, sýru, cibule a chilli papriček. Název by šel ze španělštiny volně interpretovat jako „sněz to, pokud jsi na to dostatečně chlap“. Odkazuje tedy na domnělou mužnost získanou dokončením tohoto pokrmu na jedno posezení (TA, ©2022).

Pro tento bolivijský pokrm byly zanalyzovány dva čínské názvy.

Pique macho	皮克男子气概	píkè nánzǐqìgài
-------------	--------	-----------------

- 皮克 – Pique (fonetická výpůjčka)
- 男子气概 – maskulinita, mužství

Čínské označení pokrmu bylo složeno z fonetické výpůjčky 皮克 a čínského slovního spojení 男子气概 „mužství, maskulinita“, které se snaží sémanticky přiblížit španělskému slovu *macho*. Výsledný název je **hybridní výpůjčka**.

Pique macho	皮克猛男	píkè měngnán
-------------	------	--------------

- 皮克 – Pique (fonetická výpůjčka)

- 猛男 – macho

V tomto případě byl název bolivijského pokrmu složen z fonetické výpůjčky 皮克 a kalku šp. slova *macho* 猛男. Jedná se opět o **hybridní výpůjčku**.

PLÁTANO FRITO

Plátano frito je jednoduchý pokrm rozšířený téměř po celé Latinské Americe. Spočívá ve smažení zralých banánů na oleji. Tradičně se podává jako příloha k velkému množství hispánských jídel (TA, ©2022).

Plátano frito	炸香蕉	zhá xiāngjiāo
---------------	-----	---------------

- 炸 – smažit, smažený
- 香蕉 – banán

Čínský název pokrmu byl složen z **kalků** šp. slov *plátano* 香蕉 a *frito* 炸 uspořádaných tak, aby odpovídaly pravidlům čínské syntaxi.

PROVOLETA

Provoleta je typický argentinský tažený sýr, který se vyrábí z čerstvého kravského nebo koziho mléka (TA, ©2022).

Pro tento sýr byly zanalyzovány dva čínské názvy.

Provoleta	普罗沃莱塔奶酪	pǔluōwòlái tā nǎilào
-----------	---------	-------------------------

- 普罗沃莱塔 – provoleta (fonetická výpůjčka)
- 奶酪 – sýr

Čínské označení tohoto argentinského sýru bylo složeno z fonetické výpůjčky původního názvu 普罗沃莱塔 a čínského slovního spojení 奶酪 „sýr“. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

Provoleta	阿根廷烤芝士	āgēntíng kǎo zhīshì
-----------	--------	------------------------

- 阿根廷 – Argentina
- 烤 – grilovaný
- 芝士 – sýr

V tomto případě je čínské označení tohoto argentinského sýru **nově odvozeným slovem**. Jeho doslovný překlad zní „argentinský grilovaný sýr“.

PULPO A LA GALLEGA

Pulpo a la gallega je tradiční galicijský pokrm. Jedná se o chobotnici, která je vařena spolu s brambory a sladkou paprikou v měděném kotli (TA, ©2022).

Doslovný překlad názvu do češtiny je „chobotnice po galicijsku“.

Pulpo a la gallega	加利西亚章鱼	jiālìxīyǎ zhāngyú
--------------------	--------	-------------------

- 加利西亚 – Galicie
- 章鱼 – chobotnice

Čínské označení 加利西亚章鱼 bylo složeno z fonetické výpůjčky pro toponymum „Galicie“ 加利西亚 a kalku šp. slova *pulpo* 章鱼. Výsledný název je **hybridní výpůjčka**.

PULQUE

Pulque je mexický alkoholický nápoj vyráběný z fermentované mízy různých druhů agáve. Jeho původ se datuje do prehispanické éry a zpočátku se užíval jako rituální nápoj, který byl vyhrazen šlechtě. Vyznačuje se bělavým vzhledem a lehce kvasnicovou chutí (TA, ©2022).

Pulque	普達酒	pǔdā jiǔ
--------	-----	----------

- 普達 – pulque (fonetická výpůjčka)
- 酒 – alkohol

Název tohoto mexického nápoje je složen z fonetické výpůjčky původního španělského názvu *pulque* 普達 a sémantického elementu 酒 „alkohol“. Výsledkem je tedy **hybridní výpůjčka**.

PUPUSA

Pupusa je národní jídlo Salvadoru. Je to plněná kukuřičná tortilla vařená na pánvi, tradičně podávaná s rajčatovou omáčkou a salátem coleslaw (TA, ©2022).

Pupusa	普普沙	pǔpǔshā
--------	-----	---------

- 普普沙 – pupusa (fonetická výpůjčka)

Čínské označení tohoto salvadorského pokrmu bylo vytvořeno pomocí **fonetické výpůjčky** pro původní název *pupusa* 普普沙.

QUESADILLA

Quesadilla je jednoduchý mexický pokrm z moučné nebo kukuřičné tortilly plněné roztaveným sýrem a dalšími přísadami, obvykle se jedná o maso, fazole nebo brambory (TA, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány tři čínské názvy.

Quesadilla	墨西哥芝士饼	mòxīgē zhīshì bǐng
------------	--------	--------------------

- 墨西哥 – Mexiko
- 芝士 – sýr
- 饼 – placka

Český překlad 墨西哥芝士饼 lze interpretovat jako „mexická sýrová placka“.

Jedná se o **nově odvozené slovo**.

Quesadilla	墨西哥馅饼	mòxīgē xiàn bǐng
------------	-------	------------------

- 墨西哥 – Mexiko
- 馅 – plněný
- 饼 – placka

Čínské označení popisuje tento mexický pokrm. Opět se jedná o **nově odvozené slovo**.

Quesadilla	起司薄饼	qǐsī báobǐng
------------	------	--------------

- 起司 – sýr
- 薄饼 – tenká placka

Obdobně jako u předešlých zanalyzovaných názvů tohoto pokrmu, opět se jedná o **nově odvozené slovo**.

QUESO FUNDIDO

Queso fundido je oblíbený mexický pokrm, který je obvykle podáván jako předkrm. Jedná se o tekutý tavený sýr obsahující kousky klobásy chorizo, rajčat, cibule a chilli papriček (TA, ©2022).

Queso fundido	墨式辣香肠芝士酱	mò shì là xiāngcháng zhīshì jiàng
---------------	----------	-----------------------------------------

- 墨 – Mexiko (zkráceno z 墨西哥)
- 式 – styl
- 辣 – pálivý
- 香肠 – klobása
- 芝士 – sýr
- 酱 – omáčka

Tento čínský název pokrmu lze považovat za **nově odvozené slovo**.

QUESO MANCHEGO

Queso manchego je tvrdý sýr s dlouhým zráním vyráběný z mléka ovčí plemene manchega. Ty se volně pasou na pastvinách španělského regionu La Mancha (TA, ©2022).

Pro tento sýr byly zanalyzovány tři čínské názvy.

Queso manchego	拉曼恰奶酪	lāmànqià nǎilào
----------------	-------	-----------------

- 拉曼恰 – La Mancha
- 奶酪 – sýr

V tomto případě se název skládá z fonetické výpůjčky pro toponymum 拉曼恰 „La Mancha“ a kalku šp. slova *queso* 奶酪. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

Queso manchego	曼切戈奶酪	mànqiègē nǎilào
----------------	-------	-----------------

- 曼切戈 – manchego (fonetická výpůjčka)
- 奶酪 – sýr

Čínský název byl složen z fonetické výpůjčky 曼切戈 a kalku šp. slova *queso* 奶酪. Jedná se opět o **hybridní výpůjčku**.

Queso manchego	曼彻格芝士	mànchègé zhīshì
----------------	-------	-----------------

- 曼彻格 – manchego (fonetická výpůjčka)

- 芝士 – sýr

I v tomto případě se jedná o **hybridní převod** původního názvu.

ROPA VIEJA

Ropa vieja je kubánské národní jídlo. Jedná se o trhané dušené hovězí maso v rajčatové omáčce s cibulí a paprikou. Pokrm se tradičně podává se žlutou rýží a konzumuje spolu se sklenicí studeného piva (TA, ©2022).

Ropa vieja	古巴碎牛肉	gǔbā suì niúròu
------------	-------	-----------------

- 古巴 – Kuba
- 碎 - trhaný, trhat (na kousky)
- 牛肉 – hovězí maso

Název tohoto kubánského pokrmu byl složen spojením toponyma 古巴 „Kuba“ s čínskými slovy 碎 „trhat“ a 牛肉 „hovězí maso“. Celý název se tedy dá přeložit jako „kubánské trhané hovězí maso“. Jedná se o **nově odvozené slovo** popisující daný pokrm.

REVUELTO GRAMAJO

Revuelto Gramajo je populární argentinský pokrm, který se tradičně používá jako lék na kocovinu. Skládá se z několika vybraných ingrediencí: míchaných vajec, šunky a smažených brambor. Každý si může navíc přidat ingredience dle vlastní libosti (TA, ©2022).

Revuelto Gramajo	阿根廷大杂烩	āgēntíng dàzáhuì
------------------	--------	------------------

- 阿根廷 – Argentina
- 大杂烩 – mišmaš, všehochuť

Čínský název pokrmu *revuelto Gramajo* byl složen z toponyma 阿根廷 „Argentina“ a čínského slovního spojení 大杂烩, které lze volně přeložit jako „všehochuť“. To pravděpodobně reflektuje skutečnost, že si může tento pokrm každý uvařit z ingrediencí dle vlastní libosti. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

ROSCÓN DE REYES

Roscón de Reyes je sladký chléb ve tvaru věnce, který se připravuje ze sladkého kynutého

těsta a je pokrytý cukrem a kandovaným nebo sušeným ovocem. Chléb se typicky konzumuje ve španělsky mluvících zemích 6. ledna na oslavu příchodu Tři králů (TA, ©2022).

Roscón de Reyes	国王蛋糕	guówáng dàngāo
-----------------	------	----------------

- 国王 – král
- 蛋糕 – dort, koláč

Španělský název lze doslova přeložit jako „královský pletenec“. Při tvoření čínského označení bylo využito kalku šp. slova *reyes* 国王 a kompozita 蛋糕 „dort, koláč“, které není doslovným kalkem španělského slova *roscón*, ale je mu sémanticky nadřazeno. Jedná se tedy o **sémantickou výpůjčku** s určitým sémantickým posunem.

SALCHIPAPA

Salchipapa je velmi populární peruánské pouliční jídlo. Název pokrmu je odvozen od názvů jeho hlavních dvou surovin – *salchicha* (klobása) a *papa* (brambora). Připravuje se smažením tenkých plátků klobásy, která se poté smíchají s hranolky a ochutí různými druhy omáček (TA, ©2022).

Salchipapa	烟熏香肠薯条	yānxūn xiāngcháng shǔtiáo
------------	--------	------------------------------

- 烟熏 – uzený
- 香肠 – klobása
- 薯条 – bramborové hranolky

Čínský název se pokouší sémanticky napodobit původní význam španělského označení pomocí slovních spojení 香肠 „klobása“ a 薯条 „bramborové hranolky“. Navíc bylo připojeno slovní spojení 烟熏 „uzený“. Výsledný název můžeme nazvat **sémantickou výpůjčkou** s přidáním explikativním komponentem.

SALSA

Salsa je souhrnné označení pro nejrůznější typy omáček používaných napříč celým hispánským světem (DEL, ©2022).

Salsa	萨尔萨酱	sàěrsà jiàng
-------	------	--------------

- 萨尔萨 – salsa (fonetická výpůjčka)
- 酱 – omáčka, salsa

Čínský název byl vytvořen spojením fonetické výpůjčky pro šp. slovo *salsa* 萨尔萨 a čínského morfému 酱 „omáčka“. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

SALSA OCOPA

Salsa ocopa je oblíbená peruánská omáčka pocházející z města Arequipa. Vyrábí se z čerstvého sýru, chilli papriček, mléka a peruánské černé máty, která omáčce dodává jedinečnou chuť (TA, ©2022).

Salsa ocopa	土豆奶酪坚果调味汁	tǔdòu nǎilào jiānguǒ tiáowèizhī
-------------	-----------	------------------------------------

- 土豆 – brambory
- 奶酪 – sýr
- 坚果 – ořech
- 调味汁 – omáčka

Čínský název byl složen z kalku šp. slova *salsa* 调味汁 a dalších explikativních komponentů představujících výčet ingrediencí této peruánské omáčky. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

SALTEÑAS

Salteñas je název bolívijského národního jídla. Jedná se o kapsičky plněné masem ve tvaru pŕlměsíce. Název je odvozen od bolívijského města Salta (TA, ©2022).

Salteñas	萨尔特尼亚斯	sàěrtèníyāsī
----------	--------	--------------

- 萨尔特尼亚斯 – salteñas (fonetická výpůjčka)

Název tohoto bolívijského pokrmu byl vytvořen pomocí **fonetické výpůjčky** 萨尔特尼亚斯.

SANCOCHADO

Sancochado je typická hustá peruánská polévka, která se tradičně připravuje z několika druhů masa a zeleniny (TA, ©2022).

Sancochado	桑科恰多	sāngkēqiàduō
------------	------	--------------

- 桑科恰多 – sancochado (fonetická výpůjčka)

Čínský název byl vytvořen pomocí **fonetického převodu**.

SANCOCHO

Sancocho je typický kolumbijský pokrm. Jedná se o dušené kuřecí maso, které se připravuje společně s brambory, kukuřicí a banány. Jako příloha se tradičně podává bílá rýže, pikantní omáčka ají a plátky avokáda (TA, ©2022).

Sancocho	桑科乔	sāngkēqiáo
----------	-----	------------

- 桑科乔 – sancocho (fonetická výpůjčka)

Čínské označení 桑科乔 je **fonetickou výpůjčkou** původního španělského názvu *sancocho*.

SANGRÍA

Sangría je populární španělský ovocný koktejl míchaný z červeného vína a nakrájeného ovoce. Do nápoje se často navíc přidává i cukr, pomerančový džus, perlivá voda a brandy (TA, ©2022).

Pro tento španělský koktejl bylo zanalyzováno pět čínských názvů.

Sangría	桑格利亚	sānggélìyā
---------	------	------------

- 桑格利亚 – Sangría (fonetická výpůjčka)

Čínský název koktejlu 桑格利亚 vznikl pomocí **fonetického převodu**.

Sangría	桑格水果酒	sānggē shuǐguǒ jiǔ
---------	-------	--------------------

- 桑格 – Sangría (fonetická výpůjčka)
- 水果 – ovoce
- 酒 – alkohol, víno

Čínský název nápoje 桑格水果酒 byl složen z fonetické části 桑格 a sémantické části 水果酒, která lze přeložit jako „ovocné víno“ nebo „alkohol s ovocem“. Jedná se tedy o **hybridní výpůjčku**.

Sangría	桑格利亚汽酒	sānggéliyā qìjiǔ
---------	--------	------------------

- 桑格利亚 – Sangría (fonetická výpůjčka)
- 汽酒 – šumivé víno

V tomto případě bylo čínské označení vytvořeno kombinací fonetické výpůjčky 桑格利亚 a slovního spojení 汽酒 „šumivé víno“. Jedná se tedy o **hybridní výpůjčku**.

Sangría	桑格里厄汽酒	sānggélǐè qìjiǔ
---------	--------	-----------------

- 桑格里厄 – Sangría (fonetická výpůjčka)
- 汽酒 – šumivé víno

Stejně jako v předešlém případě, i tady se jedná o **hybridní výpůjčku**.

Sangría	西班牙水果调酒	xībānyá shuǐguǒ tiáojiǔ
---------	---------	----------------------------

- 西班牙 – Španělsko
- 水果 – ovoce
- 调酒 – koktejl

Toto čínské označení koktejlu bylo složeno z toponyma 西班牙 „Španělsko“ a dvou čínských kompozit 水果 „ovoce“ a 调酒 „koktejl“. Výsledný název se dá tedy přeložit jako „španělský ovocný koktejl“. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

SILPANCHO

Silpancho je tradiční bolivijský pokrm. Obvykle se skládá z rýže, vařených nebo dušených brambor, smažených hovězích nebo kuřecích plátků masa a vajec (TA, ©2022).

Silpancho	西尔潘乔	xīěrpānqiáo
-----------	------	-------------

- 西尔潘乔 – silpancho (fonetická výpůjčka)

I při tvorbě čínského názvu tohoto bolivijského pokrmu bylo využito **fonetického převodu**.

TACOS

Taco (mn. č. *tacos*) je národním jídlem Mexika. Slovo *taco* původně označovalo střelný prach, který se používal k těžbě stříbrné rudy. V dnešní době toto slovo označuje

nejrozšířenější pouliční jídlo v Mexiku – jedná se o tortilly pečené na pánvi plněné nejrůznějšími druhy náplní (TA, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány čtyři čínské názvy.

Taco	塔可	tǎkě
------	----	------

- 塔可 – taco (fonetická výpůjčka)

Čínský název pro pokrm *taco* vznikl pomocí **fonetické výpůjčky** 塔可.

Taco	墨西哥夹饼	mòxīgē jiā bǐng
------	-------	-----------------

- 墨西哥 – Mexiko
- 夹 – (být) plněný
- 饼 – placka, tortilla

V tomto případě čínské označení pokrmu vzniklo spojením toponyma 墨西哥 „Mexiko“ s čínskými morfémy 夹 „plněný“ a 饼 „placka“. Jedná se o **nově odvozené slovo**, které lze přeložit do češtiny jako „mexická plněná placka“.

Taco	墨西哥春卷	mòxīgē chūnjuǎn
------	-------	-----------------

- 墨西哥 – Mexiko
- 春卷 – jarní závitky

Při tvorbě čínského označení bylo užito toponymum 墨西哥 „Mexiko“ a čínské slovní spojení 春卷 „jarní závitky“, který snad zdánlivě připomíná mexické *taco*. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

Taco	墨西哥煎玉米卷	mòxīgē jiān yùmǐ juǎn
------	---------	-----------------------

- 墨西哥 – Mexiko
- 煎 – smažený
- 玉米 – kukuřice
- 卷 – srolovaná placka (zkráceno z 卷饼)

I v tomto případě se jedná o **nově odvozené slovo** popisující formu a původ pokrmu.

TAMAL

Tamal je proslulý mexický pokrm pocházející již z období Aztécké říše. Skládá se z kukuřičného těsta s náplní, která může být na slaný nebo sladký způsob. Pokrm se poté zabalí do kukuřičných slupek nebo banánových listů a nechá se povařit v páře (TA, ©2022).

Pro tento pokrm bylo zanalyzováno pět čínských názvů.

Tamal	塔马利	tāmǎlì
-------	-----	--------

- 塔马利 – tamal (fonetická výpůjčka)

Čínský název 塔马利 byl vytvořen pomocí **fonetického převodu**.

Tamal	墨西哥玉米粉蒸肉	mòxīgē yùmǐ fēn zhēng ròu
-------	----------	------------------------------

- 墨西哥 – Mexiko
- 玉米 – kukuřice
- 粉 – mouka
- 蒸 – vařit v páře
- 肉 – maso

Čínský název popisuje původ a charakteristiku tohoto pokrmu. Jedná se o **nově odvozené slovo** složené z domácích komponentů.

Tamal	墨西哥粽	mòxīgē zòng
-------	------	-------------

- 墨西哥 – Mexiko
- 粽 – rýžový knedlíček (rozvařená lepkavá rýže zabalená v listu)

Jedná se o **nově odvozené slovo** naznačující podobnost přípravy s čínskými rýžovými knedlíky 粽子 zòngzi.

Tamal	塔玛尔	tāmǎěr
-------	-----	--------

- 塔玛尔 – tamal (fonetická výpůjčka)

V tomto případě byl čínský název tohoto mexického pokrmu opět vytvořen pomocí **fonetického převodu**.

Tamal	达玛尔	dámǎěr
-------	-----	--------

- 达玛尔 – tamal (fonetická výpůjčka)

Opět se jedná o **fonetickou výpůjčku**.

TAPAS

Tapas jsou malé porce nejrůznějších druhů pokrmů, které se staly nedílnou součástí španělské gastronomie. Název pochází ze šp. slovesa *tapar*, které doslova znamená „přikrýt“. Pokrm totiž pochází z regionu Andalusie, kde si lidé zakrývali sklenice alkoholu krajícem chleba nebo kousky masa, aby se do nich nedostal prach a mouchy (TA, ©2022).

Pro tento pokrm byly zanalyzovány tři čínské názvy.

Tapas	下酒菜	xiàjiǔ cài
-------	-----	------------

- 下酒 – (být) vhodný (ke konzumaci) s alkoholem
- 菜 – pokrm, jídlo

Čínský název pro *tapas* 下酒菜 lze volně přeložit jako „pokrm, který se hodí ke konzumaci s alkoholem“, což dokonale shrnuje celou jeho podstatu. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

Tapas	西班牙小吃	xībānyá xiǎochī
-------	-------	-----------------

- 西班牙 – Španělsko
- 小吃 – chuťovky, občerstvení

Tento čínský název se skládá z toponyma 西班牙 „Španělsko“, které odráží původ tohoto typu pokrmu, a slovního spojení 小吃, které lze do češtiny volně přeložit jako „chuťovka“. Jedná se opět o **nově odvozené slovo**.

Tapas	餐前小吃	cān qián xiǎochī
-------	------	------------------

- 餐 – pokrm
- 前 – před
- 小吃 – chuťovky, občerstvení

Stejně jako v předešlých případech, i tady se jedná o **nově odvozené slovo** složené z domácích komponentů.

TARTA DE SANTIAGO

Tarta de Santiago je typický galicijský piškotový dort vyráběný z vajec, mandlí a cukru. Obvykle je ochucen citronovou kůrou a sladkým vínem nebo brandy (TA, ©2022).

Tarta de Santiago	圣地亚哥蛋糕	shèngdìyàgē dàngāo
-------------------	--------	--------------------

- 圣地亚哥 – Santiago (Svatý Jakub)
- 蛋糕 – dort, koláč

Název byl složen z fonetické výpůjčky pro antroponymum „*Santiago* (Svatý Jakub)“ 圣地亚哥 a kalku šp. slova *tarta* 蛋糕. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

TARTA DE QUESO DE LA VIÑA

Tarta de queso de La Viña je populární dezert původem z baskického města San Sebastian. Ingrediencemi i přípravou se podobá známějšímu cheesecaku. Jedná se o kombinaci tvarohového sýru, cukru, smetany a vajec (TA, ©2022).

Tarta de queso de La Viña	巴斯克芝士蛋糕	bāsīkè zhīshì dàngāo
---------------------------	---------	-------------------------

- 巴斯克 – Baskicko
- 芝士 – sýr
- 蛋糕 – dort

Čínský název 巴斯克芝士蛋糕 byl složen z kalků šp. slov *tarta* 蛋糕 a *queso* 芝士. Název baru La Viña v San Sebastianu, kde tento dezert vznikl a po němž nese jméno, byl při převodu do čínského jazyka nahrazen toponymem šp. autonomní oblasti „Baskicko“ 巴斯克, ve které se město San Sebastian nachází. Výsledný název je tedy **sémantickou výpůjčkou** s určitým sémantickým posunem.

TEQUILA

Tequila je světově proslulý mexický alkoholický nápoj podobný ginu, který se vyrábí destilací rostliny agáve (DLE, ©2022).

Pro tento nápoj byly zanalyzovány dva čínské názvy.

Tequila	龙舌兰酒	lóngshélán jiǔ
---------	------	----------------

- 龙舌兰 – agáve
- 酒 – alkohol

Čínský název byl složen spojením slovního spojení 龙舌兰 „agáve“ a čínského morfému 酒 „alkohol“, který naznačuje alkoholický charakter nápoje. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

Tequila	特基拉酒	tèjīlā jiǔ
---------	------	------------

- 特基拉 – Tequila (fonetická výpůjčka)
- 酒 – alkohol

V tomto případě bylo čínské označení vytvořeno spojením fonetické výpůjčky 特基拉 a čínského morfému 酒 „alkohol“. Jedná se o **hybridní výpůjčku**.

TINTO DE VERANO

Tinto de verano je osvěžující koktejl na bázi vína původem ze Španělska (TA, ©2022).

Tinto de verano	西班牙葡萄酒鸡尾酒	xībānyá pútáojiǔ jīwěijiǔ
-----------------	-----------	------------------------------

- 西班牙 – Španělsko
- 葡萄酒 – víno
- 鸡尾酒 – koktejl

Jedná se o **nově odvozené slovo** složené z domácích komponentů popisující charakter a původ daného koktejlu. Jeho doslovný překlad zní „španělský vínový koktejl“.

TIRADITO

Tiradito je tradiční peruánský pokrm. Jedná se o tenké plátky syrové ryby, které jsou těsně před konzumací pokapány citronovou nebo limetkovou šťávou (TA, ©2022).

Tiradito	生鱼片	shēngyú piàn
----------	-----	--------------

- 生鱼 – syrová ryba
- 片 – plátek

I v tomto případě je čínský název pokrmu **nově odvozeným slovem** složeným z domácích komponentů. Doslova jej lze přeložit jako „plátky syrové ryby“, což vystihuje charakter daného pokrmu.

TORTILLA

Tortilla je tradiční kukuřičný chléb ve formě placky, který je v mexické kultuře přítomen již po tisíce let. V průběhu času se stala nedílnou součástí mnoha mexických a středoamerických jídel (TA, ©2022). Slovo *tortilla* je deminutivem od šp. slova *torta*, které lze mimo jiné do češtiny přeložit jako „placka“ nebo „omeleta“ (DLE, ©2022). Pro tento kukuřičný chléb byly zanalyzovány dva čínské názvy.

Tortilla	玉米饼	yùmǐ bǐng
----------	-----	-----------

- 玉米 – kukuřice
- 饼 – placka

Doslovný překlad názvu 玉米饼 je „kukuřičná placka“. Jedná se o **sémantickou výpůjčku** s přidaným explikativním komponentem.

Tortilla	墨西哥玉米薄饼	mòxīgē yùmǐ báobǐng
----------	---------	------------------------

- 墨西哥 – Mexiko
- 玉米 – kukuřice
- 薄饼 – tenká placka

Obdobně jako v předešlém případě, i tady se jedná o **sémantickou výpůjčku** s přidanými explikativními komponenty.

TORTILLA DE PATATAS

Tortilla de patatas je jedním z nejtypičtější španělských pokrmů. Klíčovými ingrediencemi jsou brambory nakrájené na tenké plátky, vejce a cibule. Jedná se o velmi hustou bramborovou omeletu, která kromě názvu a tvaru nemá nic společného s mexickou tortillou (TA, ©2022).

Pro tento španělský pokrm byly zanalyzovány tři čínské názvy.

Tortilla de patatas	土豆饼	tǔdòu bǐng
---------------------	-----	------------

- 土豆 – brambory

- 饼 – placka, omeleta

Čínský morfém 饼 „omeleta“ se dá považovat za doslovný kalk šp. slova *tortilla*. Obdobná situace se odehrává i u slova 土豆, které je kalkem šp. slova *patatas*. Celý čínský název je tedy **kalkem** původního označení pokrmu.

Tortilla de patatas	西班牙土豆煎蛋饼	xībānyá tǔdòu jiāndàn bǐng
---------------------	----------	-------------------------------

- 西班牙 – Španělsko
- 土豆 – brambory
- 煎蛋 – smažená vejce
- 饼 – placka, omeleta

V tomto případě byl název složen z toponyma „Španělsko“ 西班牙 (označujícího původ pokrmu), kompozita 煎蛋 „smažená vejce“ a kalků pro šp. slova *patatas* 土豆 a *tortilla* 饼. Výsledný název lze tedy považovat za **sémantickou výpůjčku** s přidanými explikativními komponenty.

Tortilla de patatas	西班牙马铃薯蛋饼	xībānyá mǎlíngshǔ dàn bǐng
---------------------	----------	-------------------------------

- 西班牙 – Španělsko
- 马铃薯 – brambora
- 蛋 – vejce
- 饼 – placka, omeleta

Obdobně jako v předešlém případě, i tento název lze být interpretován jako **sémantická výpůjčka** s přidanými explikativními komponenty.

TARTA DE TRES LECHES

Tarta de tres leches je vláčný dezert skládající se z piškotového korpusu pokrytého třemi druhy mléka: šlehačkou, kondenzovaným a plnotučným. Tento dezert je oblíbený napříč celým hispánským světem (TA, ©2022).

Pro tento dezert byly zanalyzovány dva čínské názvy.

Tarta de tres leches	特蕾斯蛋糕	tèlěisī dàngāo
----------------------	-------	----------------

- 特蕾斯 – tres leches (fonetická výpůjčka)
- 蛋糕 – dort

Čínský název byl složen z fonetické výpůjčky 特蕾斯 a kalku šp. slova *tarta* 蛋糕.

Jedná se tedy o **hybridní převod**.

Tarta de tres leches	三奶蛋糕	sān nǎi dàngāo
----------------------	------	----------------

- 三 – tři
- 奶 – mléko (zkráceno z 牛奶)
- 蛋糕 – dort

V tomto případě je čínské označení dezertu 三奶蛋糕 doslovným **kalkem** původního španělského názvu.

TERERÉ

Tereré je čajový nápoj původem z Paraguaye. Připravuje se smícháním yerby maté a studené vody spolu s mátou nebo citronovou trávou (TA, ©2022).

Tereré	特雷雷	tèléiléi
--------	-----	----------

- 特雷雷 – tereré (fonetická výpůjčka)

Čínský název tohoto paraguajského nápoje vznikl pomocí **fonetického převodu**.

TURRÓN

Turrón je typické španělské vánoční cukroví podobné nugátu. Jedná se o kombinaci pražených ořechů (nejčastěji mandlí) s medem, cukrem a našlehanými bílký (TA, ©2022). Pro toto cukroví byly zanalyzovány dva čínské názvy.

Turrón	西班牙杏仁糖果	xībānyá xìngrén tángguǒ
--------	---------	----------------------------

- 西班牙 – Španělsko
- 杏仁 – mandle
- 糖果 – cukroví, sladkost

Čínský název tohoto vánočního cukroví byl do čínštiny přeložen jako „španělské cukroví z mandlí“. Jedná se o **nově odvozené slovo**.

Turrón	西班牙杏仁圣诞糖果	xībānyá xìngrén shèngdàn tángguǒ
--------	-----------	-------------------------------------

- 西班牙 – Španělsko
- 杏仁 – mandle
- 圣诞 – Vánoce, vánoční
- 糖果 – cukroví, sladkost

Čínský název lze volně přeložit jako „španělské vánoční cukroví z mandlí“.

I v tomto případě se jedná o **nově odvozené slovo**.

5 ANALÝZA KORPUSU

Korpus předkládané práce celkem obsahuje 224 analyzovaných položek. Ty byly na základě prostudované literatury a pro potřeby této práce rozděleny do pěti kategorií – fonetické výpůjčky, hybridní výpůjčky, kalky, sémantické výpůjčky a nově odvozená slova. Grafické výpůjčky se v mé analýze neobjevily, z toho důvodu je nebudu dále již zmiňovat. Zdaleka nejvíce jsou v korpusu zastoupena nově odvozená slova s celkovým počtem 98 položek, což představuje 44 % z celkového množství analyzovaných názvů. Poté se znatelným odstupem následují fonetické výpůjčky, které s počtem 46 položek představují 21 % korpusu. Těsně za fonetickými výpůjčkami se vyskytují hybridní výpůjčky s téměř shodným počtem 45 položek, tedy 20 % všech analyzovaných čínských názvů. Čtvrtou nejpočetnější skupinu představují sémantické výpůjčky, které se v korpusu vyskytují v počtu 22 položek. Nejméně zastoupeny jsou kalky, kterých bylo zanalyzováno pouze 12.

Z analýzy jasně vyplývá, že při převodu názvů hispánských pokrmů a nápojů do čínštiny bylo nejvíce využito nově odvozených slov. Velmi často se jednalo o popis jednotlivých pokrmů pomocí výčtu postupů přípravy a hlavních ingrediencí, ze kterých se daný pokrm skládá. Jako příklad lze uvést pokrm *croquetas* 炸鸡肉球 nebo mexické *nachos* 焗芝士玉米片. Dalším hojně vyskytujícím se jevem u nově odvozených slov byl výskyt toponym – tedy názvů států, regionů či měst, které odkazují na místa původu konkrétních jídel a nápojů. Takový úkaz můžeme pozorovat například u pokrmu *quesadilla* 墨西哥馅饼 či *chorizo* 西班牙辣香肠.

Naopak jednoznačně nejméně zastoupeny v korpusu byly kalky. Tato skutečnost by se dala vysvětlit všeobecně nízkou rozšířeností a znalostí španělštiny v Číně, srovnáme-li to například s angličtinou. Tato úvaha je založena na faktu, že je potřeba nejprve znát sémantický význam slov či morfému v původním jazyce, aby podle jejich modelu mohly být vytvořeny kalky v jazyce cílovém³.

Za zmínku stojí i poměrně častý výskyt hybridních výpůjček u (alkoholických) nápojů. Takové názvy byly typicky vytvořeny spojením fonetické výpůjčky pro původní

³ Viz podkapitola Výpůjčky v čínštině.

hispánské označení nápoje a čínského morfému 酒 „alkohol“ (včetně slovních spojení od něj odvozených), který odkazuje na alkoholický charakter daných nápojů. Jako příklad nám může posloužit mexický nápoj *tequila* 特基拉酒 či španělský drink *sangría* 桑格利亚汽酒.

Další zajímavostí vycházející z analýzy čínských názvů může být i značný výskyt synonymie, tedy užívání slov nebo slovních spojení, která sdílí stejný nebo podobný význam a která lze za určitých okolností zaměňovat. Nejvíce viditelný byl tento jev u slova „sýr“. V korpusu jsou zaznamenány celkem čtyři úplná synonyma pro toto slovo (s různou frekvencí výskytu), konkrétně se jedná o 奶酪, 起司, 芝士 a 干酪. Obdobně patrnou synonymii můžeme nalézt u slova „avokádo“ ve všech analyzovaných čínských názvech omáčky *guacamole*: 牛油果酱, 酪梨酱 a 鳄梨酱.

Pro lepší přehlednost jsou v tabulce uvedeny konkrétní počty analyzovaných položek (absolutní a relativní četnost) podle jednotlivých kategorií.

Tabulka č. 1: Zastoupení kategorií výpůjček

Kategorie výpůjček	Absolutní četnost	Relativní četnost
Fonetické výpůjčky	46	21 %
Hybridní výpůjčky	45	20 %
Kalky	12	5 %
Sémantické výpůjčky	22	10 %
Nově odvozená slova	98	44 %

Jedním z cílů mé bakalářské práce bylo také zjistit, zda se názvy hispánských pokrmů a nápojů užívají v čínštině jednotně, nebo zda dochází k diferenciaci. Celý korpus dohromady obsahuje 130 jedinečných pojmů souvisejících s hispánskou gastronomií. V 84 případech byl pro jeden pojem nalezen a zanalyzován přesně jeden čínský ekvivalent, což představuje 65 % z celkového množství. Ve zbylých 48 případech se hispánské pokrmy a nápoje objevují se dvěma či více možnými názvy v čínštině, tato hodnota činí 35 % korpusu. Mezi hispánskými pokrmy, u kterých byla v čínštině zaznamenána diferenciaci, jsou nejvíce zastoupeny ty, pro které byly zanalyzovány přesně dva čínské názvy. Taková situace nastala ve 24 případech. Nejvyšší zaznamenaný počet čínských názvů pro jeden hispánský pokrm bylo šest, stalo se tak ve 3 případech, konkrétně se jedná o pokrmy *ceviche*, *empanada* a *churro*. Z výsledků analýzy tedy

můžeme usoudit, že k rozdílu v množství názvů hispánských pokrmů a nápojů v čínštině skutečně dochází, ale zároveň se zdá, že se tento jev neřídí žádnou zjevnou pravidelností a děje se tedy bez jakékoliv zřejmé souvislosti.

Tabulka č. 2: Diferenciace čínských názvů

Počet názvů	Absolutní četnost	Relativní četnost
Jeden čínský název	84	65 %
Dva čínské názvy	24	18 %
Tři čínské názvy	11	8 %
Čtyři čínské názvy	7	5 %
Pět čínských názvů	3	2 %
Šest čínských názvů	3	2 %

V korpusu této práce se také objevují názvy pokrmů a nápojů, které se v průběhu času dostaly do španělštiny z původních jazyků domorodých obyvatel Střední a Jižní Ameriky. Konkrétně se tak stalo ve 22 případech. Nejčastěji byly zastoupeny názvy pocházející z kečuánštiny a jazyka nahuatl. Během mé lexikologické analýzy názvů jsem tedy bral v potaz sémantický význam jednotlivých slov v původních jazycích. Jako příklad názvů pokrmů pocházejících z indiánských jazyků v mém korpusu můžu uvést omáčku *guacamole* nebo nápoj *chicha*.

Stejně tak se v korpusu nachází i názvy pokrmů původem z oficiálních jazyků některých autonomních oblastí Španělska, které ale stále řadíme jako součást hispánské, resp. španělské gastronomie. Jedná se především o baskičtinu, galicijštinu, katalánštinu a případně i valencijštinu. I u těchto názvů, pokud bylo potřeba, byl brán v potaz význam v původním jazyce.

6 ZÁVĚR

Hlavním cílem této bakalářské diplomové práce byla lexikologická analýza čínských názvů hispánských pokrmů a nápojů. Nejprve byla v teoretické části nastíněna relevantní problematika lexikologie a následně byla pozornost věnována slovo tvorbě v čínštině se zvláštním důrazem na výpůjčky z cizích jazyků. Poté v praktické části již následovala samotná lexikologická analýza.

Analyzovaný korpus předkládané práce obsahuje celkem 224 položek (čínských názvů) pro 130 různých hispánských pokrmů a nápojů. Ty byly rozloženy na jednotlivé morfémy či slova a následně u nich bylo na základě prostudované literatury určeno, o jaký typ výpůjčky se jedná (fonetické výpůjčky, hybridní výpůjčky, kalky, sémantické výpůjčky a nově odvozená slova).

Zdaleka nejvíce byla v korpusu zastoupena nově odvozená slova, která tvořila 44 % všech položek. Typicky se jednalo o popis daného pokrmu či nápoje výčtem postupů přípravy a jeho ingrediencí. Nezřídka také obsahovala toponyma odkazující na místa jejich původu. Poté následovaly fonetické a hybridní výpůjčky, které se v analýze korpusu vyskytovaly s téměř shodnou relativní četností 21 a 20 %. Čtvrtou nejpočetnější skupinu pak tvořily sémantické výpůjčky, kterých bylo celkem 10 %. Nejméně zastoupenou skupinou byly kalky představující pouze 5 % celého korpusu. Tuto skutečnost lze odůvodnit všeobecně nízkou znalostí španělského jazyka mezi mluvčími čínštiny.

Sekundárním cílem mé práce bylo prozkoumat, zda se názvy hispánských pokrmů a nápojů vyskytují v čínštině jednotně, nebo zda dochází k diferenciaci. Na základě vytvořeného korpusu bylo zjištěno, že k diferenciaci u značné části korpusu skutečně dochází. Pro celých 35 % pokrmů a nápojů obsažených v korpusu byly dohledány minimálně dva, v několika případech dokonce až šest různých čínských názvů. Nezdá se však, že by se tento jev řídil nějakou pravidelností.

Tato bakalářská práce může posloužit k hlubšímu porozumění lexikologické stránky čínštiny, konkrétně v oblasti slovo tvorbě a přejímání slov z cizích jazyků. Domnívám se, že v českém prostředí dosud není vztah španělského a čínského jazyka dostatečně prozkoumán, zvláště vezme-li se v potaz fakt, že čínština stejně jako španělština patří mezi jazyky s nejvyššími počty rodilých mluvčích. Sekundárním přínosem této práce poté bylo vytvoření španělsko-čínského slovníku z oblasti hispánské gastronomie.

7 RESUMÉ V ANGLICKÉM JAZYCE

This Bachelor's thesis presents the lexicological analysis of Chinese names of Hispanic dishes and beverages. The main aim of this thesis is to find out which category of loanwords was the most productive. The secondary goal is to analyze whether the names of Hispanic dishes and beverages occur uniformly in Chinese or whether there is a differentiation.

In terms of structure, the thesis is divided into two parts – a theoretical part and a practical part. The theoretical part deals with the definition of word and vocabulary. Subsequently, the word-formation processes in Chinese are explained with special emphasis on the loanwords.

The corpus of the presented thesis consists of total amount of 224 items. The individual items were analyzed, and then it was decided into which category of loanwords they belonged. The categories of borrowings that occurred in this work include phonetic loans, hybrid loans, calques, semantic loans and induced new-creations.

The results of the analysis show that induced new-creations are the most productive of the borrowing processes, as they represent 44 % of all items in the corpus. On the contrary, calques with an occurrence of only 5 % are the most non-productive category of loanwords in this corpus.

Key words: lexicological analysis, loanwords, dishes, beverages, Chinese, Spanish

8 SEZNAM VYUŽITÝCH ZDROJŮ

Literatura:

- CONNELLY, Marisela a Romer CORNEJO BUSTAMANTE. *China-América Latina. Génesis y desarrollo de sus relaciones*. México, D. F.: El Colegio de México, 1992. ISBN 968-12-0541-3.
- ČERMÁK, František. *Jazyk a jazykověda: přehled a slovníky*. Vyd. 4., V Karolinu 2., dopl. Praha: Karolinum, 2011, 380 s. ISBN 978-80-246-1946-0.
- ČERMÁK, František. *Lexikon a sémantika*. Praha: Lidové noviny, 2010, 357 s. ISBN 978-80-7422-020-3.
- ČERNÝ, Jiří. *Úvod do studia jazyka*. Olomouc: Rubico, 2008. ISBN 978-80-7346-093-8.
- FOLCH, Dolors. La defensa del imperio Ming en las Relaciones de viajes castellanas del siglo XVI. MARTÍN RÍOS, Javier. *Estudios Lingüísticos y Culturales sobre China, Homenaje a Pedro San Ginés Aguilar*. Granada: Editorial Comares, 2019, s. 185-199. ISBN 978-84-9045-797-9.
- GE, Benyi. *Modern Chinese lexicology*. New York, NY: Routledge, 2018. ISBN 978-13-5126-950-6.
- HAUSER, Přemysl. *Nauka o slovní zásobě*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1980. ISBN: 14-357-86.
- HE, Guoshi 何国世. *Zai Diqiu de Bi Duan: Lading Meizhou 《在地球的彼端：拉丁美洲》* [Na druhém konci světa: Latinská Amerika]. Taipei: Wunan Tushu Chuban, 2015. ISBN 9789571179858.
- KIM, Tae-Eun. *Mandarin Loanwords*. Wisconsin-Madison, 2012. Dissertation. University of Wisconsin-Madison.
- NORMAN, Jerry. *Chinese*. New York: Cambridge University Press, 1988. ISBN 978-0-521-29653-3.
- NOVOTNÁ, Zdenka. *Contributions to the Study of Loan-Words and Hybrid Words in Modern Chinese*. Archiv orientální, 1967, roč. 35, s. 613-648.

PACKARD, Jerome L. *The Morphology of Chinese: A Linguistic and Cognitive Approach*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. ISBN 0-521-77112-9.

SUN, Chaofen. *Chinese: a linguistic introduction*. New York: Cambridge University Press, 2006. ISBN 0-521-53082-2.

ŠVARNÝ Oldřich a David UHER. *Prozodická gramatika čínštiny*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2015. ISBN 9788024442051.

ZEGARRA DORADO, Alberto et al. Historia de la gastronomía española, la antesala de la gastronomía latinoamericana actual (siglo III a. c. al siglo XVIII d.c.). *Journal Boliviano de Ciencias*. Universidad Privada del Valle, 2014, (30), s. 14-20. ISSN 2075-8936.

Slovníky:

VOCHALA, Jaromír. *Čínsko-český, česko-čínský slovník*. Voznice: Leda, 2003. ISBN 80-7335-011-4.

Internetové zdroje:

1) Kapitoly:

HLADKÁ, Zdenka. Pojmenování. KARLÍK, Petr, Marek NEKULA a Jana PLESKALOVÁ. *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny* [online]. 2017 [cit. 2022-04-27]. Dostupné z: <https://www.czechency.org/slovník/POJMENOVÁNÍ>

2) Internetové vyhledávače:

Baidu [online]. [cit. 2022-04-28]. Dostupné z: <https://www.baidu.com/>

Sohu [online]. [cit. 2022-04-28]. Dostupné z: <https://www.sohu.com/>

3) Internetové slovníky:

Cambridge Dictionary [online]. [cit. 2022-04-28]. Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/>

Diccionario de la lengua española [online]. [cit. 2022-04-28]. Dostupné z: <https://dle.rae.es/>

Lingea [online]. [cit. 2022-04-28]. Dostupné z: <https://slovníky.lingea.cz/>

Youdao [online]. [cit. 2022-04-28]. Dostupné z: <https://www.youdao.com/>

4) **Webové stránky:**

Baijiahao. *Baidu* [online]. [cit. 2022-05-02]. Dostupné z: <https://baijiahao.baidu.com/>

Diccionario de Gastronomía [online]. [cit. 2022-04-28]. Dostupné z:
<https://dicionariodegastronomia.com/>

TasteAtlas [online]. [cit. 2022-04-28]. Dostupné z: <https://www.tasteatlas.com/>

TripAdvisor [online]. [cit. 2022-04-28]. Dostupné z: <https://www.tripadvisor.com/>

Mobilní aplikace:

Pleco Inc. *Pleco Chinese Dictionary* [mobilní aplikace]. Version 3.2.87. [cit. 2022-04-28]. Dostupné z:
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.pleco.chinesesystem&hl=c>

9 SEZNAM PŘÍLOH

Přílohy v dokumentu:

Příloha č. 1: Slovník názvů hispánských pokrmů a nápojů

10 PŘÍLOHY

Příloha č. 1: Slovník názvů hispánských pokrmů a nápojů

Ají	阿吉	ājí
	南美辣酱	nánměi làjiàng
Ajiaco	阿佳科	ājiākē
	阿西亚科	āxīyàkē
	阿佳克	ājiākè
	阿加克高汤	ājiākè gāotāng
Alfajor	太妃饼干	tàifēi bǐnggān
	甜奶夹心饼	tián nǎi jiāxīn bǐng
Anticucho	烤牛心	kǎo niú xīn
	安提库乔斯	āntíkùqiáosī
	秘鲁风味牛肉串烧	bílǔ fēngwèi niúròu chuàn shāo
Antojitos	墨西哥小吃	mòxīgē xiǎochī
Arepa	阿瑞巴	āruìbā
	阿雷帕斯	ālèipàsī
Arroz con pato	阿罗兹康帕托	ālúózīkāngpàtuō
Arroz negro	墨鱼饭	mòyú fàn
Asado	烤牛肉	kǎo niúròu
	阿萨多	āsàduō
	烧烤大餐	shāokǎo dàcān
Bacalao al pilpil	巴斯克咩咩鳕鱼	bāsīkè bìbì xuěyú
Baleada	子弹卷饼	zǐdàn juǎnbǐng
Bandeja paisa	潘代亚帕萨	pāndàiyà pàsà
	派萨拼盘	pàisà pīnpán
Bienmesabe	比嫩萨别	bīnènsàbié
Bocadillo de calamares	鱿鱼法棍	yóuyú fǎgùn
Buñuelo	小泡芙	xiǎo pàofú
Boquerones en vinagre	油醋浸小鱼	yóu cù jìn xiǎo yú
Boniato frito	炸红薯片	zhá hóngshǔ piàn
Burrito	墨西哥卷饼	mòxīgē juǎnbǐng
Calamares a la romana	炸鱿鱼圈	zhá yóuyú juān
Caldo gallego	加利西亚肉汤	jiālìxīyǎ ròutāng
Carne guisada	香辣炖肉	xiāngglà dùnròu
Casado	已婚男人	yǐhūn nánrén
	卡萨多	kāsàduō
Causa limeña	土豆泥沙拉	tǔdòuní shālā
Cava	卡瓦酒	kǎwǎ jiǔ
Ceviche	柠檬凉拌鱼	níngméng liángbàn yú

	南美柠檬渍海鲜	nánměi níngméng zì hǎixiān
	生海鲜沙拉	shēng hǎixiān shālā
	秘鲁风味海鲈鱼色拉	bílǚ fēngwèi hǎilúyú sèlā
	柠汁腌鱼生	níngzhī yān yúshēng
	酸橘汁腌鱼	suān júzhī yān yú
Ceviche mixto	混合海鲜色拉	hùnhé sèlā
Coca	古柯	gǔkē
Cocido madrileño	马德里炖菜	mǎdéli dùncài
Completo	智利热狗	zhìlì règǒu
Crema catalana	加泰罗尼亚奶油	jiātàiluōníyā nǎiyóu
Croquetas	炸鸡肉球	zhá jīròu qiú
	西班牙炸丸子	xībānyá zhá wánzi
Cuba libre	自由古巴	zìyóu gǔbā
Curanto	古兰多	gǔlánduō
Cuy al horno	烤豚鼠	kǎo túnshǔ
Dulce de leche	焦糖牛奶酱	jiāotáng niúnnǎi jiàng
Empanada	肉馅烤饼	ròu xiàn kǎo bǐng
	阿根廷风味饺子	āgēntíng fēngwèi jiǎozi
	西班牙饺子	xībānyá jiǎozi
	西班牙馅饼	xībānyá xiànbǐng
	恩潘纳达	ēnpānnàdá
	起司馅饼	qǐsī xiànbǐng
Enchilada	辣肉馅卷饼	là ròu xiàn juǎnbǐng
	芝士玉米卷饼	zhīshì yùmǐ juǎnbǐng
	香浓玉米卷饼	xiāng nóng yùmǐ juǎnbǐng
	安吉拉卷	ānjílā juǎn
Ensalada César	凯撒沙拉	kǎisǎ shālā
Ensalada malagueña	马拉加沙拉	mǎlājiā shālā
Fajita	墨西哥烤肉卷	mòxīgē kǎoròu juǎn
	法吉它	fǎjítā
	法基塔	fǎjītā
	法士达	fǎshìdá
Fanesca	圣周春汤	shèng zhōu chūn tāng
Fideuà	海鲜细面	hǎixiān xì miàn
Fritanga	弗里坦加	fúlǐtǎnjiā
Gallo pinto	加洛平托	jiāluòpíngtuō
Gambas al ajillo	蒜味虾	suàn wèi xiā
Gazpacho	西班牙凉菜	xībānyá liángcài
	安达卢西亚冷汤	āndálúxīyā lěng tāng

	安达卢西亚凉菜汤	āndálúxīyā liángcài tāng
Guacamole	牛油果酱	niúyóuguǒ jiàng
	酪梨酱	lào lí jiàng
	鳄梨酱	è lí jiàng
Horchata	奥查塔	àochátǎ
	欧洽塔	ōuqiàtà
Huevos rancheros	墨西哥式煎蛋	mòxīgē shì jiāndàn
Humita	乌米塔	wūmītǎ
	南美粽子	nánměi zòngzi
	阿根廷粽子	āgēntíng zòngzi
	玉米粽	yùmǐ zòng
Changua	水波蛋牛奶汤	shuǐbōdàn niú nǎi tāng
Charqui	查基	chájī
Chicha	奇恰酒	qíqià jiǔ
	玉米酒	yùmǐ jiǔ
Chicha morada	紫玉米汁	zǐ yùmǐ zhī
Chicharrón	油炸猪肉脆皮	yóuzhá zhūròu cuì pí
	奇哈龙	qíhālóng
	西班牙炸五花肉	xībānyá zhá wǔhuāròu
Chilaquiles	汁拉贵司	zhīlāguīsī
Chile relleno	爆浆芝士辣椒	bào jiāng zhīshì làjiāo
Chimichanga	恰米强克卷	qiàmǐqiángkè juǎn
	奇米卷	qímǐ juǎn
Chivito	奇维托	qíwéituō
	牛排汉堡	niú pái hàn bǎo
Choripán	腊肠堡	làcháng bǎo
	阿根廷大三明治	āgēntíng dà sānmíngzhì
	香肠三明治	xiāngcháng sānmíngzhì
Chorizo	西班牙辣香肠	xībānyá là xiāngcháng
	口力左香肠	kǒulìzuǒ xiāngcháng
	乔里索香肠	qiáolǐsuǒ xiāngcháng
	乔利佐	qiáolìzuǒ
	西班牙香肠	xībānyá xiāngcháng
Churros	吉拿棒	jí ná bàng
	吉事果	jíshì guǒ
	拉丁果	lādīng guǒ
	油炸面包棍	yóu zhá miànbāo gùn
	西班牙油条	xībānyá yóutiáo
	喜事果	xǐshì guǒ
Jamón ibérico	伊比利火腿	yībǐlì huǒtuǐ
	伊比利黑毛猪火腿	yībǐlìhēimáozhū huǒtuǐ

Kahlúa	卡鲁哇咖啡利口酒	kǎlǔwa kāfēi lìkǒujiǔ
	卡鲁哇酒	kǎlǔwa jiǔ
	甘露咖啡力娇酒	gānlù kāfēi lìjiāojiǔ
	香甜咖啡酒	xiāngtián kāfēi jiǔ
Lechón	烧乳猪	shāo rǔzhū
	炭烤乳猪	tàn kǎo rǔzhū
Llajwa	拉拉瓦	lālāwǎ
Llapingachos	马铃薯起司馅饼	mǎlíngshǔ qīsī xiàn bǐng
Locro	阿根廷炖菜	āgēntíng dùncài
Lomo saltado	炒牛柳	chǎo niúliǔ
Majadito	马贾迪托	mǎjiǎdītūō
Margarita	玛格丽塔酒	mǎgélità jiǔ
	玛格丽塔鸡尾酒	mǎgélità jīwěijiǔ
Marmitako	金枪鱼炖	jīnqiāngyú dùn
Marraqueta	智利面包	zhìlì miànbāo
Mate	马黛茶	mǎdài chá
Mel i mató	蜂蜜和奶酪	fēngmì hé nǎilào
Mezcal	梅斯卡尔酒	méisīkǎ'ěr jiǔ
	梅兹卡尔酒	méizīkǎ'ěr jiǔ
Milcao	米尔考	mǐ'ěrkǎo
Mojama	西班牙干盐金枪鱼	xībānyá gān yán jīnqiāngyú
Mojito	莫希托	mòxītūō
	莫吉托	mòjítūō
Mole	巧克力辣椒酱	qiǎokèlì làjiāo jiàng
Morcilla	西班牙血肠	xībānyá xuècháng
Nachos	烤奶酪辣味玉米片	kǎo nǎilào làwèi yùmǐ piàn
	焗芝士玉米片	jú zhīshì yùmǐ piàn
	起司玉米片	qīsī yùmǐ piàn
	烤干酪辣味玉米片	kǎo gānlào làwèi yùmǐ piàn
Obleas	果酱焦糖威化饼	guǒjiàng jiāotáng wēihuàbǐng
Oreja de cerdo	猪耳朵	zhū ěrduǒ
Olla de carne	奥拉德卡尔内	àolādékǎ'ěrnèi
Paella	西班牙什锦饭	xībānyá shíjīn fàn
	西班牙海鲜饭	xībānyá hǎixiān fàn
	西班牙大锅饭	xībānyá dàguōfàn
Pan con tomate	加泰罗尼亚农夫面包	jiātàiluōníyā nóngfū miànbāo
	面包和西红柿	miànbāo hé xīhóngshì
Pan de yuca	木薯面包	mùshǔ miànbāo

Parrillada	炙烤拼盘	zhìkǎo pīnpán
Patatas bravas	西班牙辣酱土豆	xībānyá làjiàng tǔdòu
	辣汁土豆	làzhī tǔdòu
Pebre	酸辣酱	suān làjiàng
Picada colombiana	哥伦比亚大杂烩	gēlúnbǐyǎ dàzáhuì
Picaron	皮卡龙	píkǎlóng
Pico de gallo	墨式番茄莎莎	mò shì fānqié shāshā
Pimientos de Padrón	煎青椒	jiān qīngjiāo
	煎绿尖椒	jiān lǜ jiānjiāo
Pío Quinto	庇护五世	bìhù wǔshì
Pisco	皮斯可酒	písīkě jiǔ
Pique macho	皮克男子气概	píkè nánzǐqìgài
	皮克猛男	píkè měngnán
Plátano frito	炸香蕉	zhá xiāngjiāo
Provoleta	普罗沃莱塔奶酪	pǔluōwòláitǎ nǎilào
	阿根廷烤芝士	āgēntíng kǎo zhīshì
Pulpo a la gallega	加利西亚章鱼	jiālìxīyǎ zhāngyú
Pulque	普達酒	pǔkuí jiǔ
Pupusa	普普沙	pǔpǔshā
Quesadilla	墨西哥芝士饼	mòxīgē zhīshì bǐng
	墨西哥馅饼	mòxīgē xiàn bǐng
	起司薄饼	qǐsī báobǐng
Queso fundido	墨式辣香肠芝士酱	mò shì là xiāngcháng zhīshì jiàng
Queso manchego	拉曼恰奶酪	lāmànqià nǎilào
	曼切戈奶酪	mànqiègē nǎilào
	曼彻格芝士	mànchègé zhīshì
Ropa vieja	古巴碎牛肉	gǔbā suì niúròu
Revuelto Gramajo	阿根廷大杂烩	āgēntíng dàzáhuì
Roscón de Reyes	国王蛋糕	guówáng dàngāo
Salchipapa	烟熏香肠薯条	yānxūn xiāngcháng shùtiáo
Salsa	萨尔萨酱	sàěrsà jiàng
Salsa ocopa	土豆奶酪坚果调味汁	tǔdòu nǎilào jiānguǒ tiáowèizhī
Salteñas	萨尔特尼亚斯	sàěrtèniyāsī
Sancochado	桑科恰多	sāngkēqiàduō
Sancocho	桑科乔	sāngkēqiáo
Sangría	桑格利亚	sānggéliyā
	桑格水果酒	sānggē shuǐguǒ jiǔ
	桑格利亚汽酒	sānggéliyā qìjiǔ
	桑格里厄汽酒	sānggélǐè qìjiǔ
	西班牙水果调酒	xībānyá shuǐguǒ tiáojiǔ

Silpancho	西尔潘乔	xīěrpānqiáo
Taco	塔可	tǎkě
	墨西哥夹饼	mòxīgē jiā bǐng
	墨西哥春卷	mòxīgē chūnjuǎn
	墨西哥煎玉米卷	mòxīgē jiān yùmǐ juǎn
Tamal	塔马利	tāmǎlì
	墨西哥玉米粉蒸肉	mòxīgē yùmǐ fěn zhēng ròu
	墨西哥粽	mòxīgē zòng
	塔玛尔	tāmǎěr
	达玛尔	dámǎěr
Tapas	下酒菜	xiàjiǔ cài
	西班牙小吃	xībānyá xiǎochī
	餐前小吃	cān qián xiǎochī
Tarta de Santiago	圣地亚哥蛋糕	shèngdìyàgē dàngāo
Tarta de queso de La Viña	巴斯克芝士蛋糕	bāsīkè zhīshì dàngāo
Tequila	龙舌兰酒	lóngshélán jiǔ
	特基拉酒	tèjīlā jiǔ
Tinto de verano	西班牙葡萄酒鸡尾酒	xībānyá pútáojiǔ jīwěijiǔ
Tiradito	生鱼片	shēngyú piàn
Tortilla	玉米饼	yùmǐ bǐng
	墨西哥玉米薄饼	mòxīgē yùmǐ báobǐng
Tortilla de patatas	土豆饼	tǔdòu bǐng
	西班牙土豆煎蛋饼	xībānyá tǔdòu jiāndàn bǐng
	西班牙马铃薯蛋饼	xībānyá mǎlíngshǔ dàn bǐng
Tarta de tres leches	特蕾斯蛋糕	tèlěisī dàngāo
	三奶蛋糕	sān nǎi dàngāo
Tereré	特雷雷	tèléilí
Turrón	西班牙杏仁糖果	xībānyá xìngrén tángguǒ
	西班牙杏仁圣诞糖果	xībānyá xìngrén shèngdàn tángguǒ